



# Pilate découvrant, commentant et appliquant la Loi et les Prophètes

Anne-Catherine Baudoin

## ► To cite this version:

Anne-Catherine Baudoin. Pilate découvrant, commentant et appliquant la Loi et les Prophètes. R. GOUNELLE; B. MOUNIER. La Littérature apocryphe chrétienne et les écritures juives, 7, éditions du Zèbre, pp.203-216, 2015, coll.“ Publications de l’institut romand des Sciences bibliques ”. halshs-01298395v2

**HAL Id: halshs-01298395**

**<https://shs.hal.science/halshs-01298395v2>**

Submitted on 8 Apr 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# La littérature apocryphe chrétienne et les Écritures juives



édité par

Rémi GOUNELLE & Benoît MOUNIER

## Abréviations

|               |                                                                                                                                                |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ANRW</i>   | <i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</i>                                                                                              |
| <i>BG</i>     | <i>Berolinensis Gnosticus</i>                                                                                                                  |
| <i>BHG</i>    | <i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>                                                                                                        |
| <i>CSEL</i>   | <i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i>                                                                                            |
| <i>CCSA</i>   | <i>Corpus Christianorum, Series Apocryphorum</i>                                                                                               |
| <i>CCSL</i>   | <i>Corpus Christianorum, Series Latina</i>                                                                                                     |
| <i>CCCM</i>   | <i>Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis</i>                                                                                           |
| <i>CEFR</i>   | <i>Collection de l'École Française de Rome</i>                                                                                                 |
| <i>CPG</i>    | <i>Clavis Patrum Graecorum</i>                                                                                                                 |
| <i>CSCO</i>   | <i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>                                                                                             |
| <i>EAC I</i>  | BOVON, F. – GEOLTRAIN P. (dir.), <i>Écrits apocryphes chrétiens I</i> ( <i>Bibliothèque de la Pléiade</i> 442), Paris, Gallimard, 1997.        |
| <i>EAC II</i> | GEOLTRAIN, P. – KAESTLI, J.-D. (dir.), <i>Écrits apocryphes chrétiens II</i> ( <i>Bibliothèque de la Pléiade</i> 516), Paris, Gallimard, 2005. |
| <i>GCS</i>    | <i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>                                                                                             |
| <i>LXX</i>    | Septante                                                                                                                                       |
| <i>NH</i>     | Nag Hammadi                                                                                                                                    |
| <i>PG</i>     | <i>Patrologia Graeco-Latina</i>                                                                                                                |
| <i>PL</i>     | <i>Patrologia Latina</i>                                                                                                                       |
| <i>PO</i>     | <i>Patrologia orientalis</i>                                                                                                                   |
| <i>SC</i>     | <i>Sources Chrétiennes</i>                                                                                                                     |
| <i>TM</i>     | Texte Massorétique                                                                                                                             |
| <i>TU</i>     | <i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur</i>                                                                   |
| <i>ZNW</i>    | <i>Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche</i>                                                     |

Tiré à part de :

Rémi GOUNELLE – Benoît MOUNIER (éds), *La littérature apocryphe chrétienne et les Écritures juives* (Publications de l'Institut romand des sciences bibliques 7), Lausanne, Éditions du Zèbre, 2015, 507 p., ISBN 978-2-940557-00-4.

© Éditions du Zèbre 2015.

## Pilate découvrant, commentant et appliquant la Loi et les Prophètes

Anne-Catherine BAUDOIN

(Paris)

Tel qu'il est présenté dans les témoignages juifs de Philon d'Alexandrie et de Flavius Josèphe, Pilate apparaît plein de mépris pour les coutumes des judéens et complètement ignorant de la Loi<sup>1</sup>. Le Pilate des évangiles canoniques ne vaut guère mieux, et s'il n'est pas méprisant, il est du moins assez lent à comprendre les enjeux liés à la demande que lui adressent les Juifs de condamner à mort Jésus.

Certes, dans les deux cas, nos sources sont biaisées. Mais au-delà de la réalité historique, c'est à la figure de ce Pilate ignorant du judaïsme qu'une partie de la tradition patristique s'est intéressée pour en faire, avec d'autres non-juifs des évangiles, un représentant des Nations, auxquelles est porté le message du Christ au moment même où les Juifs le rejettent. Cette compréhension du personnage a contribué à présenter Pilate comme un chrétien, comme le fait Tertullien dans un célèbre passage de l'*Apologétique*<sup>2</sup>. Cependant, d'autres textes apocryphes, quitte à surprendre le lecteur contemporain par leur audace, brosent un portrait différent de Pilate, faisant de lui un interlocuteur des Juifs capable de disserter avec eux sur « le cas Jésus » en utilisant les mêmes armes. C'est notamment le cas des *Actes de Pilate*, dans lesquels est mise en scène une représentation particulièrement originale de Pilate dans son rapport aux Écritures juives.

A partir des *Actes de Pilate*, et en faisant ponctuellement appel à d'autres pièces du « cycle de Pilate », nous examinerons les modalités et l'expression

---

<sup>1</sup> On trouvera toutes les références au Pilate « historique » dans J.-P. LÉMONON, *Ponce Pilate*, Paris, Éditions de l'Atelier, 2007 (édition révisée d'un ouvrage publié à Paris, Gabalda, 1981).

<sup>2</sup> TERTULLIEN, *Apologétique* 21, 24 (J.-P. Waltzing, Paris, Belles Lettres, 1929, 1971<sup>3</sup>, p. 52-53).

de cette familiarité de Pilate avec les Écritures, ainsi que ses conséquences dans les relations entre Pilate et les Juifs. Toute tentative d'analyse globale d'un texte tel que les *Actes de Pilate* est cependant limitée tant par les contraintes matérielles — à ce jour le chercheur n'a encore à sa disposition que l'édition très critiquée de Tischendorf<sup>3</sup> — que par la présence probable de couches rédactionnelles successives qui rendent très périlleuse la construction d'une figure unifiée. Néanmoins, on peut constater qu'au début du récit, Pilate semble ignorant des Écritures et désireux de se renseigner à leur sujet ; plus loin dans les *Actes de Pilate*, et dans d'autres textes apocryphes, Pilate est caractérisé par une connaissance de la Loi qui lui permet d'entrer en discussion avec les Juifs sur leur propre terrain ; enfin, la narration semble, dans certains passages, le présenter comme un juif.

### Pilate connaît-il les Écritures ?

#### *Pilate se fait expliquer les références aux Écritures*

La première apparition de Pilate dans les *Actes de Pilate* le montre comme un personnage ignorant tout ce qui concerne le prisonnier déféré devant lui, mais aussi un certain nombre de réalités juives : selon certaines versions du texte, les Juifs qui se présentent devant lui doivent lui expliquer ce qu'est le sabbat<sup>4</sup> ; dans la plupart des manuscrits, Pilate demande ce que veut dire Hosanna<sup>5</sup> ; il a besoin d'explications quand les Juifs accusent Jésus de vouloir détruire le temple : « Quel temple prétend-il détruire ? »<sup>6</sup>. Le récit insiste sur l'ignorance qui caractérise Pilate, ignorance de la langue, des pratiques et de l'histoire. Naturellement, il ne connaît pas non plus les Écritures juives,

<sup>3</sup> C. VON TISCHENDORF, *Evangelia apocrypha, adhibitis plurimis codicibus Graecis et Latinis maximam partem nunc primum consultis atque ineditorum copia insignibus*, 2<sup>e</sup> éd. rév. Leipzig, H. Mendelssohn 1876 (1853<sup>1</sup> ; réimpression : Hildesheim, G. Olms, 1966), p. 210-286 (recension grecque A), p. 287-322 (recension B, renommée M dans l'édition de R. Gounelle mentionnée ci-après). Pour cette recension B, je cite systématiquement la traduction de C. FURRER dans *EAC II*, p. 261-297, faite sur la base de l'édition de R. GOUNELLE, *Les recensions byzantines de l'Évangile de Nicodème (CCSA, Instrumenta 3)*, Turnhout, Brepols, 2008. Je traduis moi-même le texte de la recension A. Pour la numérotation de la recension A, je reprends celle de Tischendorf ; pour la recension B, je suis les indications de *EAC II* (en chiffres arabes) en précisant entre crochets celle de Tischendorf, quand nécessaire ; cela permettra au lecteur de retrouver plus facilement les passages dans la récente édition de R. GOUNELLE, *op. cit.*.

<sup>4</sup> *Actes de Pilate*, recension A, I, 1

<sup>5</sup> *Actes de Pilate*, recensions A, I, 4 et B, 1, 4.

<sup>6</sup> *Actes de Pilate*, recension B, 1, 1 ; cf. aussi recension A, I, 1.

qui lui sont enseignées partiellement dans une remarquable scène d'interrogatoire :

« Jésus dit à Pilate : 'Fais à mon sujet ce qui a été arrêté.' Pilate dit : 'Comment se présente ce qui a été arrêté ?' Jésus répondit : 'Moïse et les prophètes ont écrit que j'allais être crucifié et ressuscité'. A ces mots, les Hébreux dirent à Pilate : 'Pourquoi cherches-tu à entendre de lui un plus grand outrage envers Dieu ?' Pilate dit : 'Cela n'est pas une parole outrageante envers Dieu puisqu'elle est écrite dans les livres prophétiques.' Les Hébreux dirent : 'Notre Écriture dit : Si un homme a péché contre un homme, c'est-à-dire s'il l'outrage, il mérite de recevoir quarante coups de bâton (*Deut* 25, 2-3) ; mais si quelqu'un outrage Dieu, il mérite d'être lapidé (*Lév* 24, 15-16)<sup>7</sup>. »

Il est curieux que les Juifs puissent réagir à cet échange alors que quelques lignes plus haut le narrateur précise bien que « Pilate donna un ordre et tous sortirent<sup>8</sup> ». Mais il est surtout fascinant que Jésus soit montré en train d'expliquer au gouverneur comment les Écritures doivent être accomplies. Pilate est ainsi présenté avec une certaine bienveillance ; il accueille l'enseignement de Jésus relatif aux Écritures juives et témoigne du respect envers ce qui est « écrit dans les livres prophétiques ». C'est à la Loi, en revanche, que les Juifs font référence, en citant le *Deutéronome* et le *Lévitique*, répondant en cela à l'injonction du Pilate tant des *Actes de Pilate* que des évangiles canoniques, « jugez-le selon votre loi<sup>9</sup> ». Ici Pilate est en position d'arbitre entre Jésus et les Juifs, qui tous s'appuient sur la Bible ; mais c'est Jésus qu'il semble soutenir, quand, élève attentif, il se met à jouer contre les Juifs la carte de leurs propres Écritures, en pointant les contradictions dans leur discours.

### *Pilate agit conformément aux Écritures*

La science qu'il vient d'acquérir permet à Pilate, quelques paragraphes plus loin, d'utiliser à son tour le passage du *Deutéronome* cité par les Juifs :

« Ta race affirme et atteste que tu veux être roi. C'est pourquoi j'ordonne qu'ils te frappent d'abord de quarante coups de bâton, comme l'ordonnent les lois des rois, et qu'ils te tournent en dérision, et finalement qu'ils te crucifient<sup>10</sup>. »

<sup>7</sup> *Actes de Pilate*, recension B, 4, 3; cf. aussi recension A, IV, 3.

<sup>8</sup> *Actes de Pilate*, recension B, 4, 3; cf. aussi recension A, IV, 3.

<sup>9</sup> Jn 18, 31, cité dans *Actes de Pilate*, recensions A, III, 1 et B, 3, 1.

<sup>10</sup> *Actes de Pilate*, recension B 9 [IX, 5]; cf. aussi recension A, IX, 5 (sans la mention du nombre de coups).

De quels rois s'agit-il ? Ce sont des « rois pieux<sup>11</sup> » dans certains manuscrits, expression qui n'est utilisée, dans la littérature grecque, que pour faire référence aux empereurs chrétiens. La loi sur laquelle s'appuie Pilate est donc pour ainsi dire mise sous l'autorité impériale alors qu'elle est d'origine juive. Elle prescrit « quarante coups de bâton » ; mais la question du nombre des coups de fouet reçus par Jésus ne se trouve ni chez les Pères de l'Église ni dans les autres apocryphes de la Passion, et il n'y a apparemment de rapprochement entre la flagellation et *Deut* 25, 2-3 qu'à partir de l'époque médiévale, chez Bonaventure<sup>12</sup>. Cette référence explicite à la Loi à propos de la flagellation est donc propre aux *Actes de Pilate*, et elle y est présente à deux reprises, dans la bouche des Juifs puis dans celle de Pilate, ce qui marque probablement une intention ferme d'insister sur la loi juive qui préside à la Passion du Christ. Ce rapport de Pilate à la Loi trouve un écho dans le *Livre du coq* où Pilate écrit à Hérode qu'il a « questionné trois fois [Jésus], en conformité avec le droit et la loi des Juifs<sup>13</sup> ».

On peut aussi mettre ces passages relatifs à la connaissance par Pilate des Écritures en parallèle avec la *Lettre de Pilate à Tibère*<sup>14</sup>, où Pilate fait part à l'empereur de la mort de Jésus (qu'il appelle Jésus-Christ) et du fait étonnant que les prophètes des Juifs ainsi que les sibylles des Romains avaient prédit que ce « héraut de la vérité » serait crucifié : *suis prophetis et more nostro Sybillis contra monentibus, hunc ueritatis legatum crucifigere*. Ici Pilate distingue bien un mode de prophétie juif et un autre romain — *more nostro* quand il s'adresse à Tibère. Plus loin dans la lettre, Pilate décrit ce qui s'est passé : il a laissé verser le sang innocent de Jésus pour assouvir la méchanceté des Juifs *ut scripturae interpretantur*, « comme l'expliquent les Écritures ». Dans cet écrit, le personnage de Pilate est donc successivement présenté comme un chrétien, faisant référence à Jésus comme « Jésus-Christ », puis comme un Romain ajoutant aux prophéties juives celle des sibylles et enfin comme un homme capable de faire référence aux Écritures, sans explicitement les citer, ce qui témoigne de sa connaissance du texte et de sa capacité à en voir l'accomplissement dans les événements qui viennent de se produire.

Ainsi constate-t-on que, dans les *Actes de Pilate* comme dans d'autres textes de la littérature apocryphe, se trouve posée la question du rapport du

<sup>11</sup> Voir C. VON TISCHENDORF, *op. cit.* (note 3), p. 245 et apparat.

<sup>12</sup> Cf. BONAVENTURE, *Sermo* 24.2 (*dom. II post pascha*), dans J. G. BOUGEROL, *Saint Bonaventure. Sermons « de diversis »*, I, Paris, Éditions franciscaines, 1993, p. 334.

<sup>13</sup> *Livre du coq*, 7, 16, traduit par P. Piovanelli, *EAC* II, p. 186.

<sup>14</sup> *Epistula Pilati ad Tiberium* (latine), éditée dans C. VON TISCHENDORF, *op. cit.* (note 3), p. 433-434. Ce texte, mal étudié, est probablement de composition plus tardive, mais rares sont les datations proposées par les chercheurs.

Romain Pilate aux Écritures juives ; Pilate reconnaît leur existence et les prend en compte. Mais la suite des *Actes de Pilate* franchit un degré supplémentaire en présentant le personnage comme un familier du texte biblique.

## Pilate interprète des Écritures

### *Dans les Actes de Pilate*

Dans les *Actes de Pilate*, Pilate peut parfois manifester une certaine connaissance des Écritures, qu'il utilise dans ses discussions avec les Juifs.

Ainsi, après avoir entendu les témoins favorables à Jésus, et avant de prononcer sa sentence, Pilate essaie-t-il de raisonner les Juifs et de leur montrer leur erreur en appuyant sa démonstration sur une référence à Moïse. Ce nom, qui n'apparaît pas dans les récits canoniques de la Passion, est fréquent dans les *Actes de Pilate* : Moïse est invoqué par les Juifs du Conseil<sup>15</sup>, mais aussi par les Juifs qui reconnaissent la résurrection, dans l'hymne<sup>16</sup>, par Nicodème<sup>17</sup>, par Jésus lui-même, comme on l'a vu<sup>18</sup>, et enfin, dans certains manuscrits, par Pilate.

Le passage se situe après l'épisode du choix entre Jésus et Barabbas, lié dans les *Actes de Pilate* à Jn 19, 12, les Juifs accusant Pilate d'agir contre César. A cela le gouverneur rétorque : « De tout temps votre race a été diabolique et infidèle, et vous avez toujours agi en ennemis envers vos bienfaiteurs<sup>19</sup> ». Il répond ensuite en rappelant aux Juifs qui demandent qui sont ces bienfaiteurs les moments les plus célèbres de l'Exode :

« Dieu, qui vous a libérés des mains de Pharaon, qui vous a fait traverser la mer Rouge comme sur la terre sèche (*Ex* 14, 21-22), qui vous a rassasiés de manne dans le désert (*Ex* 16, 13-15), qui vous a donné à boire l'eau jaillissant de la pierre (*Ex* 17, 6), et qui vous a donné une Loi (*Ex* 20) que vous avez détruite en reniant Dieu (*Ex* 32, 1-5). Et si Moïse ne s'était pas dressé pour supplier Dieu (*Ex* 32, 11-14), vous auriez tous dû mourir d'une mort amère. Tout cela, vous l'avez oublié et vous n'en êtes pas venus à la repentance. Ainsi maintenant encore,

<sup>15</sup> *Actes de Pilate*, recension A, XVI, 6.

<sup>16</sup> *Actes de Pilate*, recension A, XVI, 8.

<sup>17</sup> *Actes de Pilate*, recension A, V, 1; recension B, 5, 1.

<sup>18</sup> *Actes de Pilate*, recension A, IV, 3; recension B, 4, 3.

<sup>19</sup> *Actes de Pilate*, recension B, 7, 2 [IX, 2]; cf. recension A, IX, 2.

vous dites que moi, je n'aime pas César, mais que j'ai de la haine pour lui et que je veux comploter contre son royaume<sup>20</sup> ? »

Si les manuscrits divergent sur certains points de cette tirade, il n'en reste pas moins que le Pilate présenté ici a une bonne connaissance des Écritures juives. La proximité du temps pascal ajoute même à la pertinence de sa référence à l'Exode, qui s'articule autour de la sortie d'Égypte. En outre, cette tirade exégétique prend place après la proposition de relâcher un prisonnier « en ces jours de la fête des Azymes », selon une coutume dont les Pères préfèrent expliquer le sens plutôt que l'origine, mais que l'on peut très bien rattacher, comme l'a fait Paschase Radbert, à la libération des Hébreux d'Égypte<sup>21</sup>. Enfin, ce passage a une certaine proximité avec les récits haggadiques : Pilate adopte ici la position du chef de famille chargé de rappeler les événements de la première Pâque, en réponse à la question d'un membre de l'assemblée, afin que tous se remémorent les bienfaits de Dieu<sup>22</sup>.

Pilate fait donc preuve d'une grande connaissance de l'*Exode* et de la signification de la fête de la Pâque, dont les Juifs ne s'étonnent pas, malgré l'ignorance qui, plus tôt dans le récit, caractérisait Pilate. Il faut noter que certains manuscrits<sup>23</sup> comportent, pour introduire l'évocation de l'*Exode*, la leçon *ὡς ἀκούω*, retenue dans l'édition de Tischendorf sans doute parce qu'elle permettait d'expliquer cette soudaine connaissance par Pilate des Écritures. Ici Pilate appuie son argumentation sur le texte biblique pour reprocher aux Juifs leur ingratitude envers leurs bienfaiteurs, au nombre desquels il se compte ; l'accusation selon laquelle Pilate comploterait contre César apparaît dès lors comme une manœuvre des Juifs pour le faire destituer, nouveau témoignage de leur ingratitude. Par ce parallèle, Pilate se met

<sup>20</sup> *Actes de Pilate*, recension B, 7, 2 [IX, 2]; cf. recension A, IX, 2. Certaines versions apportent des précisions, à propos par exemple de la nourriture (mention des caillies, de la manne) ou du veau d'or, clairement désigné ou simplement évoqué par l'allusion au « reniement ».

<sup>21</sup> PASCHASE RADBERT, *Exposition sur Matthieu*, I, 12, sur Mt 27, 15, (B. Paulus, CCCM 56B, p. 1354). Je n'ai pas encore trouvé d'occurrences plus précoces de l'établissement d'un lien, pourtant séduisant, entre la première Pâque avec la libération d'Égypte et la libération d'un prisonnier comme tradition pascal.

<sup>22</sup> הגדה של פסח [*hagadah shel pessah*], la *hagada de Pâque*, *Traduction et commentaires fondés sur les sources talmudiques, midrachiques et rabbiniques*. Traduction et compilation des commentaires par le rabbin J. ELIAS, tr. fr. par le rabbin J.-J. GUGENHEIM, Brooklyn, 1977, Paris, 1993, p. 71 et p. 143. Je remercie O. Munnich d'avoir suggéré ce rapprochement.

<sup>23</sup> Trois manuscrits grecs dont le manuscrit de Paris, BnF, gr. 770, retenu par Tischendorf (recension A, p. 242). Je remercie C. Furrer pour cette information.

sur le même plan que Moïse<sup>24</sup> : comme lui, c'est la vie qu'il cherche à apporter aux Juifs, ici en les empêchant de condamner Jésus.

Cette tirade permet de souligner tant les réticences de Pilate que sa capacité à argumenter contre les Juifs et à leur montrer sa propre connaissance éclairée de leurs Écritures en actualisant certains passages. Immédiatement avant la sentence, les *Actes de Pilate* passent ainsi d'un Pilate ignorant des réalités juives à un Pilate familier de la Loi et capable de rappeler aux Juifs leur histoire. Le texte adopte par là-même au sujet du personnage les deux points de vue que les apocryphes peuvent se partager : user de la gentilité de Pilate et de son ignorance pour en faire un témoin ou le doter d'un intérêt pour les Écritures et d'un regard critique sur la situation.

### *La connaissance par Pilate des Écritures juives*

Cette figure d'un gouverneur romain connaissant la Loi et les Prophètes apparaît ponctuellement dans d'autres textes apocryphes d'époques diverses.

Ainsi, dans la *Vie de Jésus en arabe* (ou *Évangile arabe de l'enfance*), une anecdote sur l'enfance de Jésus, qui est comme une répétition anticipée de la Passion, met en scène un gouverneur devant lequel comparait Jésus, accusé à tort d'avoir tué un garçon tombé d'une terrasse élevée<sup>25</sup>. Si rien ne dit qu'il s'agirait d'une autorité temporelle romaine plutôt que religieuse et juive<sup>26</sup>, le personnage représentant l'autorité, désigné d'abord comme gouverneur, puis comme juge, fait penser à Pilate. Il s'appuie en revanche, pour son jugement, sur une loi bien juive, celle du talion (*Ex* 21, 23-24 ; *Deut* 19, 21). En outre, un peu plus loin, dans le récit de la passion, les Juifs s'adressant à Pilate considèrent que celui-ci connaît l'histoire de Moïse<sup>27</sup>.

La question de la connaissance des Écritures par Pilate se retrouve de façon plus ténue dans le *Rapport de Pilate à Tibère* (*Anaphora Pilati*), où, par souci de vraisemblance, le narrateur Pilate n'est pas capable d'identifier les patriarches qui ressuscitent après la crucifixion et doit s'informer auprès

<sup>24</sup> B. GATEWOOD, *The Narrative Characterization of Pontius Pilate in Early Gospel Literature*, thèse de doctorat, Iliff School of Theology – University of Denver, 2005 (en ligne [www.proquest.com](http://www.proquest.com), consulté le 10 août 2009), p. 347 : « [it] implies that the purpose of the speech is to draw a comparison between Pilate and Moses as benefactors for the Jews. Pilate in his pleas for the life of Jesus, like Moses, is also pleading for the Jews. »

<sup>25</sup> *Évangile arabe de l'enfance*, 40-42, traduit par C. Genequand dans *EAC* II, p. 228-229.

<sup>26</sup> D'ailleurs, dans l'*Histoire de Joseph le charpentier*, 17, 10-12 (traduit par A. Boud'hors dans *EAC* II, p. 45-46), un texte copte qui a probablement inspiré la rédaction de la *Vie de Jésus en arabe*, Joseph relate un épisode semblable, où le juge est incarné par Hérode.

<sup>27</sup> *Évangile arabe de l'enfance*, 49, 4; trad. C. Genequand, *op. cit.* (note 26), p. 233.

des Juifs<sup>28</sup>. En revanche, pour évoquer Lazare sortant du tombeau, le narrateur Pilate fait appel à une comparaison tirée du *Ps* 19 (18), 6a, qui n'est pas dans l'*Évangile de Jean* et serait somme toute assez incongrue de la part d'un personnage purement romain et païen. Elle contribue à former l'image d'un Pilate familier des Écritures juives.

Un troisième texte apocryphe, les *Lamentations de Marie*, contient deux passages qui témoignent d'une certaine ambiguïté dans la façon dont est perçue l'appartenance culturelle et religieuse de Pilate : après la résurrection de Jésus, Pilate annonce aux grands-prêtres et aux Juifs qu'un songe lui a montré Jésus ressuscité, et il jure « par la vie de l'empereur et par la loi de Moïse » qu'il ne ment pas<sup>29</sup>. La première partie de cette expression se trouve plusieurs fois dans les *Actes de Pilate*<sup>30</sup> ; la seconde est, semble-t-il, unique dans la bouche de Pilate. Dans ce passage, on peut considérer que le gouverneur possède une double culture, ou tout au moins qu'il parle en s'adressant tant à l'assemblée romaine (le centurion et les soldats présents) qu'aux Juifs.

Un peu plus haut dans le texte, c'est d'une connaissance très précise des Écritures juives que Pilate témoigne : après la crucifixion, il convoque Anne et Caïphe et, de la même façon que dans les *Actes de Pilate*, attire leur attention sur les prodiges :

« Ils lui dirent : 'Pourquoi devrions-nous avoir peur ? Vois, nous nous en sommes exactement tenus à la loi'. Et Pilate dit : 'Vous avez exécuté la loi du mensonge jusqu'au bout, mais ce n'est pas une loi ! Toi qui te fais appeler le grand-prêtre, vois, tes vêtements sont déchirés, alors que la loi dit : Quand le grand-prêtre déchire son vêtement, il est démis de sa fonction de prêtre' (*Lév* 21, 10)<sup>31</sup>. »

Il est frappant ici que ce soit Pilate qui cite le *Lévitique* : il semble mieux connaître la Loi que les Juifs eux-mêmes. En outre, quelques lignes plus loin, Caïphe essaie d'expliquer à Pilate le caractère purement magique des prodiges qui viennent de se produire, se rangeant ainsi du côté des païens tels que les magiciens Iannès et Iambres de la cour de Pharaon évoqués dans les *Actes de Pilate* (5, 1). Pilate apparaît donc dans ce texte, comme dans

<sup>28</sup> *Anaphora Pilati*, recension A, 8 et recension B, 9, dans C. VON TISCHENDORF, *op. cit.* (note 3), p. 440 et 448.

<sup>29</sup> *Homilia de lamenteone Mariae*, 7, 2, dans M.-A. VAN DEN OUDENRIJN, *Gamaliel. Äthiopische Texte zur Pilatusliteratur (Spicilegium Friburgense 4)*, Fribourg, 1959, p. 55 (texte allemand).

<sup>30</sup> *Actes de Pilate*, recension A, I, 6 et II, 5; recension B, 2, 3 [II, 4] p. 292.

<sup>31</sup> *Homilia de lamenteone Mariae*, 3, 5-6, M.-A. VAN DEN OUDENRIJN, *op. cit.* (note 30), p. 31 (je traduis de l'allemand).

certain passages des *Actes de Pilate*, comme un personnage positif, presque meilleur juif que les Juifs : il connaît la Loi et peut y faire référence de façon pertinente.

### Pilate, meilleur juif que certains Juifs ?

Au fil des *Actes de Pilate*, et dans quelques textes apocryphes qui en partagent certains thèmes, la figure de Pilate se modifie: le païen ignorant du monde juif devient un exégète habile à se mesurer aux Juifs sur leur propre terrain. Ainsi les appartenances des protagonistes de la Passion semblent-elles être redistribuées pour donner à Pilate une nouvelle place.

#### *Pilate associé à la lumière*

Il faut d'abord examiner brièvement un des passages célèbres et énigmatiques des *Actes de Pilate* : le lavement des mains. En tant que tel, comme en Mt 27, 24, il peut faire écho tant aux Écritures juives qu'à la littérature gréco-romaine. Certains manuscrits des *Actes de Pilate* précisent que ce lavement des mains a lieu ἀπέναντι τοῦ ἡλίου, « face au soleil », là où on attend, avec le texte canonique, ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, face à la foule<sup>32</sup>.

Cette mention du soleil, qui surprend, est sans doute à rattacher à la phrase prononcée par Pilate au début de l'interrogatoire de Jésus: « Je prends à témoin le soleil que je ne trouve aucune faute en cet homme<sup>33</sup> », qui se trouve dans la plupart des manuscrits. Sans reprendre toutes les analyses développées à ce sujet<sup>34</sup>, on peut simplement remarquer que, s'il pourrait s'agir au premier abord d'une erreur de copiste (ἡλίου pour ὄχλου), cette hypothèse n'est plus tenable si l'on considère qu'il y a au moins deux autres lavements des mains face au soleil dans la littérature chrétienne, dans le *Livre du coq*, où Pilate « conformément à la loi de Moïse, se lava les mains à la lumière du soleil, devant tout le peuple<sup>35</sup> », et dans les *Constitutions*

<sup>32</sup> *Actes de Pilate*, recension A, IX, 4 : Munich, Bayer., gr. 276 et Paris, BnF, gr. 770 (B et C). Plus loin dans le récit, quand Joseph d'Arimatee, confronté aux Juifs qui lui reprochent d'avoir enterré Jésus, fait allusion à Pilate et rapporte cet épisode, seul le manuscrit Munich, gr. 276 reprend le terme (*Actes de Pilate*, 12, 1) ; je remercie C. Furrer de permettre cette correction de l'apparat critique de Tischendorf.

<sup>33</sup> AP 3, 1, tr. ÉAC 2 p. 266, rec. B p. 293 ; cf. rec. A p. 229.

<sup>34</sup> Notamment A. DAGUET-GAGEY, « Le procès du Christ dans les *Acta Pilati*. Étude des termes et *realia* institutionnels, juridiques et administratifs », *Apocrypha* 16 (2005), p. 9-34 (31-32).

<sup>35</sup> *Livre du coq*, 8, 18, traduit par P. Piovanelli dans EAC II, p. 190.

*apostoliques*<sup>36</sup>, où le lavement des mains est compris comme un geste païen, a lieu face au soleil, et concerne les juges des tribunaux séculiers qui prononcent les condamnations à mort en se déclarant eux-mêmes innocents (le texte cite alors *Mt* 27, 24b). Même si l'on ne connaît pas les liens précis qu'il peut y avoir entre ces écrits, on est frappé par le parallélisme des expressions et par l'insistance sur le lien entre la lumière et la purification ou l'innocence.

Le fait d'agir face au soleil peut recevoir, en restant dans le domaine des références juives, deux interprétations qui se rejoignent. D'abord, agir face au soleil peut signifier tout simplement agir au grand jour, devant tout le monde : on retrouve l'expression par exemple en *2 Sam* 12, 11-12 et dans les *Psaumes de Salomon*<sup>37</sup>. Ensuite, le soleil peut être associé à la vérité, comme dans la description des prières des Thérapeutes chez Philon d'Alexandrie<sup>38</sup> et naturellement, avec le lavement des mains, à la pureté : Pilate, innocent, se tient face au soleil, du côté du bien, alors que l'obscurité est liée à la trahison et au mal. Ainsi, la lumière, dans le *Commentaire sur Jean* d'Origène, éclaire les disciples auxquels Jésus vient de laver les pieds, et ce par contraste avec les ténèbres dans lesquelles se trouve Judas. Origène commente en effet ainsi *Jn* 13, 30 : « Aussitôt la bouchée prise, [Judas] sortit : il faisait nuit<sup>39</sup> », et écrit : « Il ne faisait donc pas nuit pour ceux qui avaient eu les pieds lavés par Jésus, mais un jour éclatant, car ils avaient été purifiés, nettoyés de toutes les souillures contractées par les pieds de leurs âmes<sup>40</sup>. » Dire que Pilate se lave les mains face au soleil permet donc de souligner sa pureté et la lumière qui éclaire son âme.

<sup>36</sup> *Constitutions apostoliques* 2, 52, 1 (M. Metzger, *SC* 320, p. 298). Ce passage des *Constitutions apostoliques* est repris de la *Didascalie*, dont le milieu de production serait la région d'Antioche de Syrie dans la première moitié du III<sup>e</sup> siècle.

<sup>37</sup> *Psaumes de Salomon* 2, 11-12, traduits par P. Prigent, dans A. DUPONT-SOMMER – M. PHILONENKO (éds), *La Bible, écrits intertestamentaires* (Bibliothèque de la Pléiade 337), Paris, Gallimard, 1987, p. 956 et note.

<sup>38</sup> PHILON D'ALEXANDRIE, *De la vie contemplative*, 89 (F. Daumas, Paris, Cerf, 1963, p. 144-146).

<sup>39</sup> Le *Livre du coq* insiste aussi sur cette idée que le soleil ne brille pas pour les traîtres : outre la double mention de la disparition du soleil lors de la crucifixion (5, 2-3 et 10, 3 dans *EAC* II, p. 174 et 199), il est fait mention des chefs des Juifs inquiets d'entreprendre quoi que ce soit « dans l'obscurité de la nuit » (4, 13, *EAC* II, p. 170) et de Judas qui quitte les disciples « avant que le soleil ne se lève » (1, 21, *EAC* II, p. 157), réécriture insistante de *Jn* 13, 30.

<sup>40</sup> ORIGÈNE, *Commentaire sur Jean*, 32, 24, 314 (C. Blanc, *SC* 385, p. 322-323, avec commentaire p. 379-382 sur « le soleil de justice », qui renvoie notamment à F. J. DÖLGER, « Die Sonne der Gerechtigkeit und der Schwarze », *Liturgiewissenschaftliche Forschungen*, Heft 14, 1918, réimpr. Münster, 1971). Voir aussi R. BURNET, *L'évangile de la trahison : une biographie de Judas*, Paris, Seuil, 2008, p. 103.

De fait, au moment où l'obscurité recouvre la terre, les *Actes de Pilate*, se démarquant ici des évangiles canoniques, confient un rôle privilégié à Pilate. En effet, si les ténèbres peuvent être comprises, toujours selon Origène, comme la manifestation cosmique de l'aveuglement du peuple et de son erreur<sup>41</sup>, Pilate est celui qui les interprète. Dans certains manuscrits, il est dit qu'après avoir appris ce qui s'était passé, « Pilate et sa femme furent dans une profonde affliction, et ils ne mangèrent ni ne burent ce jour-là<sup>42</sup> ». Pilate pose ainsi explicitement le lien entre la mort de Jésus et les événements qui sont survenus, en attirant dessus l'attention des Juifs et, éventuellement, en rappelant qu'il ne voulait pas cette mort<sup>43</sup>.

Il est particulièrement remarquable que, dans un manuscrit, Pilate rétorque aux Juifs qui soutiennent que les ténèbres ne sont que le résultat d'une éclipse :

« Je sais, moi, que cela ne peut jamais se produire si ce n'est dans la période de la (nouvelle) lune. Or, votre Pâque, vous l'avez mangée hier, le quatorzième jour du mois, et vous dites qu'il y a eu une éclipse de soleil !<sup>44</sup> »

Pilate montre ici sa maîtrise du calendrier juif : non seulement il est familier de la fête de la Pâque (τὸ πάσχα ... ἐφάγετε) mais il en connaît la date et parle, à la façon des Juifs, du quatorzième jour du mois, et non des Ides. Enfin, on ne lui fera pas croire qu'il y a eu une éclipse de soleil pendant la pleine lune. Cette remarque se trouve dans les commentaires patristiques dès Origène<sup>45</sup>.

Le personnage de Pilate, comme Origène et ses successeurs, voit dans ces ténèbres une manifestation divine. L'obscurité soudaine contraste fortement avec le soleil auquel était associé le personnage de Pilate, qui, par le fait même que l'interprétation lui en soit confiée, se retrouve à une place particulière, proche des Juifs dont cependant il ne subit pas l'aveuglement.

<sup>41</sup> Cf. ORIGÈNE, *Commentaire sur Matthieu*, ser. 134 sur Mt 27, 45 (E. Klostermann, GCS 40<sup>2</sup>, p. 277).

<sup>42</sup> *Actes de Pilate*, recension A, XI, 2. Dans la recension B, 11, 2, 1 [XI, 2] il n'est question que de Pilate.

<sup>43</sup> *Actes de Pilate*, recension A, XI, 2; recension B, 11, 2, 1 [XI, 2].

<sup>44</sup> *Actes de Pilate*, recension A, XI, 2, manuscrit Munich gr. 192 (A), dans C. VON TISCHENDORE, *op. cit.* (note 3), p. 249 apparat.

<sup>45</sup> Cf. ainsi ORIGÈNE, *Commentaire sur Matthieu*, ser. 134 sur Mt 27, 45 (E. Klostermann, GCS 40<sup>2</sup>, p. 272). Si l'authenticité de ce commentaire peut être discutée, deux arguments vont pourtant dans son sens, la présence d'un fragment grec et un passage dans le *Commentaire sur Matthieu* de JÉRÔME qui reprend cette analyse à propos de sur Mt 27, 45 (É. Bonnard, SC 259, p. 294-297).

« *Circoncis dans son cœur* »

Dans la fin des *Actes de Pilate*, après l'épisode de la requête de Joseph d'Arimathée, Pilate sort de scène et il n'est plus question de lui que par allusions, dont l'une, extra-canonique, mérite que l'on s'y attarde. Alors que les Juifs reprochent à Joseph d'avoir enseveli Jésus et menacent de le priver à son tour de sépulture, celui-ci répond :

« Ce discours d'arrogance est celui de Goliath, qui insulta le Dieu vivant et le saint David. Car Dieu a dit par le prophète : 'A moi la vengeance, et c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur.' (*Deut* 32, 35<sup>46</sup>). Mais maintenant, celui qui a son prépuce dans sa chair et qui est circoncis dans son cœur, ayant pris de l'eau, s'est lavé les mains face au soleil en disant : 'Je suis innocent du sang de ce juste ; à vous de voir' (*Mt* 27, 24)<sup>47</sup>. »

Dans les manuscrits grecs des *Actes de Pilate* qui comportent cet échange, les Juifs sont ainsi placés du côté des Philistins, représentés par Goliath, et la vengeance de Dieu, annoncée dans le *Deutéronome*, s'abattra sur eux comme ils l'ont demandé par leur cri (*Mt* 27, 25). A l'opposé, dans le camp de ceux qui sont innocents de la mort de Jésus, se trouve Pilate, dont le nom n'est cité que dans la suite dans l'échange.

La mention de la circoncision du cœur est reprise des Écritures juives : dès le livre du *Deutéronome* est lancé l'appel à « circoncire son cœur » (*Deut* 10, 16), appel repris par *Jérémie* : « ôtez le prépuce de votre cœur » (*Jér* 4, 4). Dire que Pilate est circoncis dans son cœur, c'est dire qu'il applique en plénitude la Loi d'Israël. Mais l'expression mise dans la bouche de Joseph d'Arimathée ne manque pas de faire écho à l'exposé de Paul dans l'*Épître aux Romains* 2, 28-29 (traduction *Bible de Jérusalem*) :

« Car le Juif n'est pas celui qui l'est au-dehors, et la circoncision n'est pas au-dehors dans la chair, le vrai Juif l'est au-dedans et la circoncision

<sup>46</sup> Cf. *Hébr* 10, 30 où *Deut* 32, 35 est cité après un verset promettant un châtement terrible à qui aura rejeté le Fils de Dieu, verset qui pourrait bien s'appliquer, dans l'esprit du personnage de Joseph d'Arimathée, aux Juifs.

<sup>47</sup> *Actes de Pilate*, recension A, 12, 1 p. 252. Certaines versions du texte proposent une leçon très différente, par ex. la recension latine A, 12, 1 *obstructus corde Pilatus*, « Pilate qui avait le cœur endurci » (H. C. KIM, *The Gospel of Nicodemus. Gesta Salvatoris* [Toronto *Medieval Latin Texts* 2], Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1973, p. 27; R. GOUNELLE – Z. IZYDORCZYK, *L'Évangile de Nicodème ou les Actes faits sous Ponce Pilate* (recension latine A) suivi de *La lettre de Pilate à l'empereur Claude* [Apocryphes 9], Turnhout, Brepols, 1997, p. 163).

dans le cœur, selon l'esprit et non pas selon la lettre : voilà celui qui tient sa louange non des hommes, mais de Dieu. »

Les *Actes de Pilate* sont ici très proches de la pensée de Paul reprenant un thème des Écritures juives ; la formule caractérisant Pilate l'oppose aux Juifs représentés par Goliath qui est désigné dans le texte biblique (*1 Sam* 17, 26) par l'expression « Philistin incirconcis », dans un passage qui ne se trouve pas dans la Septante, mais seulement dans le texte hébreu et dans les traductions particulièrement proches de l'hébreu<sup>48</sup>.

Si Pilate est circoncis en son cœur, il est donc un « vrai juif »<sup>49</sup>. Plus précisément, il semble que dans cette version des *Actes de Pilate*, la critique des Juifs ne s'adresse qu'à ceux qui ont tué Jésus, les « mauvais » Juifs. Pilate, « circoncis dans son cœur », passe ainsi du côté des « bons Juifs », rejoignant Joseph d'Arimathée, Nicodème, et tous ceux qui ont témoigné en faveur de Jésus. A cela s'ajoute que, dès le début des *Actes de Pilate*, la femme de Pilate est présentée comme proche des Juifs et est décrite par son mari comme « pieuse » (θεοσεβής) et « judaïsante » (μαλλον ιουδαιζει συν υμιν)<sup>50</sup>. Si cette présentation a pu contribuer par la suite à faire de la femme de Pilate une Bienheureuse, célébrée comme chrétienne par certaines Églises, et héroïne avec Pilate d'autres apocryphes, ce n'est pas ainsi qu'elle est désignée dans le texte des *Actes de Pilate* : elle est explicitement judaïsante. Ces éléments sur Pilate et sa femme peuvent étayer l'hypothèse d'un milieu rédactionnel très proche du judaïsme.

## Conclusion

Ainsi le personnage de Pilate semble-t-il, dans les versions textuelles grecques des *Actes de Pilate* dont on dispose actuellement, passer au fil du récit de son statut traditionnel de païen ignorant du judaïsme à l'image d'un homme cultivé, capable de citer les Écritures et de les commenter, pour enfin se trouver par un Juif même présenté comme un modèle de « circoncis ». Ces

<sup>48</sup> *1 Règles (1 Sam)* 17,12-31 ne se retrouve que dans le *Codex Alexandrinus*, chez Origène et chez Lucien d'Antioche (*Septuaginta*, éd. A. RAHLFS, Stuttgart, 1935, 1952<sup>2</sup>, p. 534).

<sup>49</sup> Cette hypothèse est sans lien avec la thèse développée par C. M. TUCKET, « Pilate in John 18-19, a Narrative-Critical Approach », dans G. J. BROOKE – J.-D. KAESTLI (éds), *Narrativity in Biblical and Related Texts*, Louvain, Peeters, 2000, p. 131-140 : commentant la question de Pilate à Jésus « est-ce que je suis juif, moi ? » (*Jn* 19, 35), il écrit : « Clearly on the surface, by Pilate in the story, it is intended as a mocking taunt, expecting the answer No. Yet at the story goes on, it will become clear that Pilate's position, by being opposed to Jesus, is exactly that 'of the Jews'. He is by the end a 'Jew' in that he fails to acknowledge Jesus. »

<sup>50</sup> *Actes de Pilate*, recension A, 12, 1.

aspects sont particulièrement visibles dans ce que Tischendorf a appelé la recension A, dans laquelle Moïse est invoqué plus fréquemment et où se trouve le lavement des mains face au soleil et la circoncision du cœur. La présence de cette dernière mention peut particulièrement retenir l'attention dans la mesure où certaines versions — latines — du texte portent *obstructus corde Pilatus*. Le passage permet donc d'infléchir la présentation de Pilate et de ses relations avec les Juifs dans des sens très différents.

Dans les versions que nous avons étudiées, la façon dont Pilate semble être compté au nombre des bons Juifs, malgré l'abondance des personnages authentiquement juifs déjà présents dans les *Actes de Pilate*, et le souci qu'on y trouve d'une partition entre bons et mauvais Juifs mettent peut-être en lumière les particularités religieuses de la communauté d'où est issu ce texte<sup>51</sup>.

---

<sup>51</sup> Je remercie vivement J.-D. Dubois pour sa relecture et ses observations, ainsi que le groupe de recherche sur les *Actes de Pilate* et les membres de l'AELAC pour leurs remarques.

## INDEX



# INDEX DES FORMES DU TEXTE BIBLIQUE ET DES PASSAGES BIBLIQUES CITÉS

## FORMES DU TEXTE BIBLIQUE

|                           |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Aquila                    | 22 n. 35, 188, 188 nn. 25, 26, 28, 189-192, 190 n. 35.                                                                                                                               | n. 22, 187, 189-191, 190 n. 35, 196, 198, 199, 215, 285, 331, 333, 335 n. 28, 343 n. 7, 347, 348, 355, 360, 361, 364, 366, 366 n. 18, 418, 420, 423, 425, 428, 430, 430 n. 18, 433, 434, 434 n. 29. |
| <i>Bible d'Alexandrie</i> | 77 n. 17, 174 n. 40, 186 n. 19, 358 n. 5, 434 n. 30                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                     |
| καί γε - Théodotion       | 170 n. 29, 188, 188 nn. 25, 26, 189-192 (passim)                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                     |
| Peshitta                  | 48 n. 13, 331-333, 335, 335 nn. 28, 30, 336-338, 343 n. 7, 347-348, 347 n. 25, 349 n. 39, 352 n. 47, 353 n. 54, 355                                                                  | Symmaque 188, 434                                                                                                                                                                                   |
| Septante                  | 13 n. 5, 29, 49 n. 18, 50, 55, 55 n. 33, 56, 59, 60, 74, 85 n. 47, 120, 152, 154, 156 n. 50, 170 n. 29, 173, 174 n. 41, 181, 183, 183 n. 8, 184, 184 n. 11, 185, 185 n. 18, 186, 186 | Texte Massorétique 50, 55, 56, 60, 184, 184 n. 11, 185-190 (passim), 285, 331, 333, 335 n. 28                                                                                                       |
|                           |                                                                                                                                                                                      | Théodotion 188, 188 nn. 25, 28, 190, 317                                                                                                                                                            |
|                           |                                                                                                                                                                                      | Vulgate 99 n. 13, 127, 331, 371, 381 n. 29, 382 n. 31, 383 nn. 32, 33, 384 n. 37, 385 n. 41, 386, 394, 416                                                                                          |

## ANCIEN TESTAMENT

|                  |                                                                                                                                                                         |                                        |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Genèse           | 29, 90, 147, 153, 156-157 (passim), 158, 195, 294, 297, 298, 306, 322 n. 14, 328, 330-331 (passim), 332, 332 n. 20, 358, 359, 362-363 (passim), 365, 367 (passim), 368. | 1, 11 36                               |
|                  |                                                                                                                                                                         | 1, 14 156 n. 49                        |
|                  |                                                                                                                                                                         | 1, 16 156, 156 n. 50, 294              |
|                  |                                                                                                                                                                         | 1, 16 (LXX) 156 n. 50                  |
|                  |                                                                                                                                                                         | 1, 26-27 427                           |
|                  |                                                                                                                                                                         | 1, 26 156, 157 (passim), 294, 326, 385 |
| Genèse selon LXX | 434 n. 30.                                                                                                                                                              | 1, 27 326                              |
| 1                | 36                                                                                                                                                                      | 1, 29-30 35, 36                        |
| 1, 1-2           | 332, 332 n. 20                                                                                                                                                          | 1, 29 36 (passim)                      |
| 1, 1             | 294, 297, 326, 331-332, 335                                                                                                                                             | 1, 30 29, 36                           |
| 1, 3             | 156, n. 49                                                                                                                                                              | 2 417                                  |
| 1, 4-5           | 294                                                                                                                                                                     | 2, 6 157 (passim)                      |
| 1, 5             | 319, n. 6                                                                                                                                                               | 2, 18-20 30 n. 7                       |
| 1, 6             | 156, n. 49, 294                                                                                                                                                         | 2, 21-23 30 n. 7                       |
| 1, 9-10          | 319                                                                                                                                                                     | 3 115                                  |
|                  |                                                                                                                                                                         | 3, 14-19 29, 35                        |

- |               |                                                             |                 |                                     |
|---------------|-------------------------------------------------------------|-----------------|-------------------------------------|
| 3, 16         | 31 n. 10                                                    | 28, 10-22       | 92 n. 82                            |
| 3, 18-19      | 31, n. 10, 33 (passim), 35<br>(passim)                      | 30, 3           | 320 n. 8                            |
| 3, 18         | 34 n. 19, 36 (passim)                                       | 32              | 156                                 |
| 3, 18b-19a    | 33, 34                                                      | 32, 25-30       | 155                                 |
| 3, 19         | 36                                                          | 32, 25-26 (LXX) | 154                                 |
| 3, 24         | 30                                                          | 35, 1           | 326                                 |
| 4, 4-5        | 326                                                         | 35, 22          | 322 n. 15                           |
| 4, 9-12       | 326                                                         | 37, 5-10        | 92 n. 82                            |
| 4, 9-11       | 330 (passim), 332, 339,<br>341 n. 4                         | 37, 5-9         | 326                                 |
| 4, 12         | 322 n. 13                                                   | 37, 34          | 320 n. 9                            |
| 4, 17         | 401                                                         | 38, 14-15       | 365                                 |
| 5, 24         | 85 n. 47, 168, 186, 189<br>(passim), 191, 191 n. 37,<br>326 | 41, 45          | 322                                 |
| 6, 8          | 324 n. 17                                                   | 47, 14          | 320 n. 7                            |
| 6, 13 – 8, 14 | 326                                                         | 47, 15-16       | 320 n. 7                            |
| 8, 4          | 398, 400                                                    | 48, 12          | 320 n. 8                            |
| 9, 4          | 367 (passim)                                                | 49              | 53                                  |
| 9, 20-27      | 321 n. 11                                                   | 49, 3           | 322                                 |
| 10            | 321                                                         | 49, 16-18       | 54 n. 30                            |
| 10, 8-12      | 159                                                         | 50, 23          | 320 n. 8                            |
| 12 – 25       | 86                                                          | <b>Exode</b>    | 109, 110, 152 (passim),<br>153, 208 |
| 12, 1         | 92 n. 80                                                    | 2, 21           | 188 n. 28                           |
| 12, 10-20     | 92 n. 83                                                    | 3-11            | 200                                 |
| 13, 5-13      | 92                                                          | 3, 2-4          | 326                                 |
| 13, 16        | 93 n. 87                                                    | 3, 6            | 381                                 |
| 15, 1         | 326                                                         | 3, 14           | 326, 432, 435 n. 36                 |
| 15, 5         | 93 n. 87                                                    | 4, 2 sq.        | 138 n. 43                           |
| 17            | 93 n. 87                                                    | 4, 10-17        | 326, 329 n. 12                      |
| 17, 1         | 326                                                         | 6, 18           | 58                                  |
| 18            | 83 n. 39, 90-92, 92 n. 78,<br>85                            | 7, 9 sq.        | 138 n. 43                           |
| 18, 4         | 91 n. 77                                                    | 7, 11-12        | 380                                 |
| 18, 10        | 91, 93 n. 87                                                | 7, 22           | 380                                 |
| 18, 16-30     | 91                                                          | 8, 3            | 380                                 |
| 18, 22-32     | 92 n. 78                                                    | 8, 4-9          | 51                                  |
| 18, 22        | 461 n. 9                                                    | 8, 13           | 138 n. 43                           |
| 18, 23-32     | 85 n. 46, 381                                               | 8, 14-15        | 380                                 |
| 19            | 45, 326                                                     | 9, 11           | 380                                 |
| 19, 1-19      | 92                                                          | 10, 13          | 138 n. 43                           |
| 20            | 92 n. 83                                                    | 12, 11          | 320                                 |
| 21, 1-3       | 93 n. 87                                                    | 13-14           | 326                                 |
| 22            | 92                                                          | 13 – 14, 16     | 107 n. 51                           |
| 22, 2         | 93                                                          | 13, 17 – 15, 21 | 200, 218 n. 3                       |
| 22, 12-13     | 326                                                         | 13, 21          | 151                                 |
| 22, 15-18     | 93 n. 87                                                    | 14              | 152, 156                            |
| 23            | 85                                                          | 14, 3 LXX       | 152                                 |
| 26, 1-11      | 93 n. 83                                                    | 14, 16          | 138 n. 43                           |
| 27, 3 sqq.    | 93 n. 83                                                    | 14, 20          | 151                                 |
| 27, 3-4       | 93 n. 87                                                    | 14, 21-22       | 207                                 |
| 27, 9         | 93 n. 87                                                    | 14, 21          | 326                                 |
| 27, 25        | 93 n. 87                                                    | 14, 24          | 151                                 |
|               |                                                             | 14, 27-28       | 326                                 |
|               |                                                             | 15, 22-25       | 98 n. 11                            |
|               |                                                             | 15, 27          | 109 n. 63                           |
|               |                                                             | 16              | 98 n. 11, 200, 218 n. 3             |

|                  |                                   |                    |                                                        |
|------------------|-----------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------|
| 16, 3            | 107 n. 52                         | 18, 20             | 168                                                    |
| 16, 13-15        | 207                               | 20, 8-11           | 138 n. 43                                              |
| 16, 13           | 326                               | 21, 18             | 139                                                    |
| 16, 31           | 326                               | 21, 33             | 309                                                    |
| 17, 1-8          | 200                               | 24, 17             | 22                                                     |
| 17, 3            | 107 n. 52                         | 29, 7-11           | 137 n. 40                                              |
| 17, 4            | 326                               | 31, 22             | 349 n. 34, 350                                         |
| 17, 5-9          | 138 n. 43                         | 35, 33             | 327                                                    |
| 17, 6            | 207                               | <b>Deutéronome</b> | 205 (passim), 214 (passim), 365                        |
| 20               | 207                               | 1, 1               | 110                                                    |
| 20, 1-21         | 223                               | 3, 1-11            | 309                                                    |
| 20, 4            | 351                               | 4                  | 289                                                    |
| 20, 13           | 327                               | 5, 6               | 200, 218 n. 3                                          |
| 20, 23           | 351                               | 6, 5               | 365                                                    |
| 21, 23-24        | 209                               | 8, 19              | 107 n. 50                                              |
| 23, 20-21        | 168, 172                          | 9-10               | 110 n. 66                                              |
| 24, 9            | 430 n. 18                         | 9, 7-22            | 200                                                    |
| 24, 12 LXX       | 430 n. 18                         | 9, 26              | 168                                                    |
| 28, 42           | 320                               | 10, 16             | 214                                                    |
| 32               | 110 n. 66, 218 n. 3, 473          | 12, 5              | 319 n. 6, 425                                          |
| 32, 1-5          | 207                               | 15                 | 137 (passim)                                           |
| 32, 1-4          | 327                               | 19, 15             | 120, 168, 183 n. 6                                     |
| 32, 7-14         | 461 n. 9                          | 19, 21             | 209                                                    |
| 32, 11-14        | 51 n. 23, 207                     | 21, 23             | 168, 182, 183, 345 n. 17                               |
| 32, 11           | 322                               | 21, 23 LXX         | 183                                                    |
| 32, 30-34        | 200                               | 22, 23-24          | 245 n. 69                                              |
| 32, 31-34        | 461, n. 9                         | 25, 2-3            | 205, 206                                               |
| 32, 31-33        | 460, 473                          | 26, 2              | 425                                                    |
| 34               | 200, 218 n. 3                     | 27, 11-26          | 141                                                    |
| 40, 10           | 58                                | 28                 | 117                                                    |
| 40, 38           | 151                               | 28, 66             | 345 n. 17                                              |
| <b>Lévitique</b> | 205, 210                          | 29, 3              | 348                                                    |
| 16, 29-31        | 137 n. 40                         | 30, 4              | 58                                                     |
| 21, 9            | 245                               | 32, 1-43           | 346                                                    |
| 21, 10           | 210                               | 32, 5              | 327                                                    |
| 23, 27           | 137 n. 40                         | 32, 8              | 414 (passim), 414 n. 21, 415                           |
| 24, 15-16        | 205                               | 32, 32             | 327, 346                                               |
| 24, 17           | 333, 334, 354 (passim), 354 n. 59 | 32, 35             | 168, 182, 214, 214 n. 46, 218, 352 n. 47, 353 (passim) |
| 24, 17-20        | 334                               | 33, 11             | 58                                                     |
| 24, 20           | 327, 333, 354 n. 59               | 34, 1              | 51                                                     |
| 24, 21           | 327                               | 34, 5-6            | 168, 184, 184 n. 9, 191                                |
| 25               | 137 (passim)                      | 34, 5-6 LXX        | 184                                                    |
| <b>Nombres</b>   | 309, 324, 350                     | 34, 5              | 85 n. 47, 189                                          |
| 9, 15-22         | 152                               | 34, 6              | 187                                                    |
| 10, 33 - 12, 16  | 323                               | <b>Josué</b>       | 328                                                    |
| 14, 4            | 324                               | 10, 7-10           | 327                                                    |
| 14, 10           | 327                               | <b>Juges</b>       | 328                                                    |
| 14, 14           | 152 (passim)                      | 3, 7               | 107 n. 50                                              |
| 16               | 315, 318                          | 4, 14-16           | 327                                                    |
| 16, 1            | 321                               |                    |                                                        |
| 16, 9            | 322                               |                    |                                                        |
| 17, 17-25        | 138 n. 43                         |                    |                                                        |

- 5, 6b 23  
 6, 12-23 327  
 6, 21-22 83 n. 39  
 13, 15-23 83 n. 39  
 16, 21 23  
 16, 21b 23
- 1 Samuel (= 1 Règnes)**  
 328  
 1, 3 327  
 3, 3-15 327  
 12, 2 175  
 12, 22 168, 171 (passim), 172 (passim), 173 (passim), 177, 178, 185, 187, 191  
 17 218  
 17, 12-31 215 n. 48  
 17, 26 215  
 17, 44 167 n. 20, 201,  
 17, 45 327  
 17, 46 201  
 17, 49-50 327  
 25 308
- 2 Samuel (= 2 Règnes)**  
 12, 11-12 212
- 1 Rois (= 3 Règnes)**  
 1, 2-6 286  
 2, 16-17 118  
 3, 23-28 327  
 5, 12 327  
 8, 27 257 n. 26  
 8, 56-58 168, 171 (passim), 172, 175, 177, 185 n. 18, 191 n. 37  
 8, 56 186, 189  
 10 116, 119  
 11, 5 327  
 16, 31-33 327  
 17 201  
 17-18 285 n. 15  
 17 – 2 Rois 2 56  
 17, 1 57 n. 38  
 17, 17-24 285  
 17, 21 284  
 18, 20-40 282  
 18, 27-29 381  
 18, 28 381  
 18, 28 Vulgate 381 n. 29  
 18, 36-37 284  
 19, 8 327  
 19, 9-14 288  
 19, 9-11 284  
 19, 10 257 n. 25  
 19, 15 284  
 19, 18 108 n. 57
- 19, 19-21 365  
 22, 11 103 n. 36
- 2 Rois (= 4 Règnes)**  
 1, 9 LXX 196  
 2, 1-18 290  
 2, 1 327  
 2, 11-18 168, 169 n. 22, 183 n. 7, 201  
 2, 11 85 n. 47  
 4, 18-37 285  
 4, 29-31 138 n. 44  
 6, 17-18 327
- 1 Chroniques**  
 8, 27 57 n. 38  
 16, 35 178
- 2 Chroniques**  
 24, 19-21 104 n. 38  
 24, 20-22 59  
 24, 21-22 59  
 24, 25 60  
 30, 9 327  
 36, 21 136
- Esdras**  
 1, 5 102  
 5, 1 136  
 7, 1 102  
 7, 6 102 n. 30  
 7, 11 102, 102 n. 30  
 7, 12 102 n. 30
- 1 Esdras**  
 8, 1-2 100 n. 18
- Néhémie**  
 8, 1 102 n. 30  
 8, 4 102 n. 30  
 8, 9 102 n. 30  
 9 110  
 9, 12 152 (passim)  
 12, 26 102 n. 30
- Tobie**  
 98, 118, 232 (passim), 233 n. 18, 234 (passim), 234 n. 26, 235 (passim), 236, 236 n. 36, 241 (passim), 410.  
 1, 17-18 232  
 1, 18 234 n. 23  
 1, 19-20 232  
 2, 3-8 232  
 4, 3-4 232  
 4, 13 410, 411  
 4, 17 118  
 12, 9 84 n. 40, 234 n. 24  
 12, 12-13 232

- Judith** 118  
2, 1 135
- Esther** 381 (passim), 389  
1, 1 381  
8, 12 381
- Job** 45, 74, 298  
21, 5 LXX 74  
33, 18 250  
38-39 329 n. 11  
38-41 55 n. 32  
38, 10-11 294  
38, 31 415  
40, 15 55  
40, 19b LXX 55
- Psaumes** 251, 310, 351, 353, 358,  
364, 365, 381, 386, 388,  
430  
8, 1 176  
8, 3 383  
8, 3 Vulgate 383 n. 32  
8, 6 121  
9, 11 121  
14(13), 7 257 n. 25  
16(15), 10 250  
18(17), 9 268  
19(18), 6a 210  
22(21), 2 364  
27(26), 4-5 348 n. 31  
30(29) 364  
30(29), 4 250  
30(29), 12 364, 365  
31(30), 17 250  
33(32), 22 178  
36(35), 6 199  
45(44), 7-8 430  
45(44), 11 268  
45(44), 17 249  
44(43), 21 107 n. 50  
48(47), 11 176  
49(48) 364  
49(48), 13 364  
49(48), 21 364  
50(49), 3 257 n. 26  
55(54), 23 76 n. 8  
68(67), 31 120 n. 32  
68(67), 32 120  
70(69), 2 257 n. 26  
72(71), 6 249, 268, 271  
72(71), 10 22  
78(77) 107 n. 51  
79(78), 8 250  
80(79), 2 250, 257 n. 27  
80(79), 3 250, 257 n. 27  
80(79), 18-19 257 n. 27  
81(80), 5 348 n. 31  
86(85), 13 250  
86(85), 8 171 n. 32  
86(85), 9-10 178  
91(90), 6 75 n. 8, 383  
91(90), 6 Vulgate 383 n. 33  
95(94), 5 351  
96(95), 10 48 n. 13  
98(97), 14 152  
105(104) 110  
105(104), 39 152  
106(105) 107 n. 51, 110, 329, 336,  
336 n. 37  
106 (105), 19-20 336 n. 37  
106 (105), 20 327, 336  
106 (105), 37 327, 336, 336 n. 37  
107(106), 16 253, 259  
110(109) 297  
110(109), 1-2 297 n. 10  
110(109), 1 294  
115(113 B) 336, 350, 351  
115(113 B), 4-8 336  
115(113 B), 4-7 327  
115(113 B), 4-6 336 n. 36  
115(113 B), 7 349 n. 38, 350  
115(113 B), 8 327, 336 n. 36, 349 n. 40,  
350  
115(113 B), 15 350 n. 44  
118(117), 23 168, 183  
118(117), 25 198  
118(117), 26 168, 198  
119(118), 176 257 n. 26  
130(129), 1 250  
132(131), 11 430  
135(134) 350, 351  
135(134), 15-18 351  
135(134), 16-17 350  
135(134), 17 349 n. 37  
135(134), 18 349 n. 40, 350, 350 n. 44  
138(137), 2 176  
144(143), 5 LXX 257 nn. 25, 26, 27  
146(145), 6 LXX 364  
146(145), 7-8 382
- Psaumes de Salomon** 212  
2, 11-12 212 n. 37  
3, 4 76 n. 15  
14, 5 168
- Proverbes** 115 n. 10, 353 (passim)  
1, 10-17 124  
1, 28-29 348 n. 31  
3, 11 sq. 76 (passim), 77  
24, 17-18 327  
24, 18 352 n. 49, 353

- 25, 21-22 327, 336, 352 n. 47, 353  
(passim)  
26, 27 386 (passim)  
28, 17 327, 336, 354, 354 n. 57
- Qohélet**  
1, 1 158, 159  
10, 8 386 (passim)
- Cantique des cantiques**  
1, 3 433
- Sagesse (de Salomon)** 98, 107 n. 51, 350, 410  
(passim), 423  
2, 12-14 124  
7, 1-7 119
- Siracide** 46 n. 2, 410 (passim), 423  
24, 23-29 417  
40, 16 85 n. 47  
45, 10 387 n. 43  
45, 22 168  
48, 9 85 n. 47  
48, 10-12 48 n. 13  
48, 10 45, 58  
48, 17-25 46 n. 2  
50, 23 317
- Ésaïe** 15, 49, 60, 101, 102, 105,  
115, 254, 256, 327 n. 6,  
328, 329, 345, 345 n. 16,  
346, 346 n. 21, 347, 347  
n. 28, 444  
1, 2-4 348 n. 31  
1, 2-3 348 n. 30  
1, 4b 348 n. 30  
1, 10 327  
1, 13-14 101, 109, 109 n. 61  
1, 15 102 n. 26  
4, 5 152  
5, 7 327  
6, 9-10 327, 335, 335 n. 28, 342,  
343, 346, 347, 348, nn.  
30, 31, 351  
442 n. 17  
6, 10 19, 249, 256, 256 nn. 20,  
24, 268, 271, 327  
8, 8 327  
8, 14 24  
8, 22 – 9, 1-2 218  
8, 23 24  
9, 1 252  
9, 1-2 252, 259, 271  
9, 5 268, 430  
11, 1 271  
11, 6-9 384  
11, 6-9 Vulgate 384 n. 37  
14, 20 327
- 18, 7 327  
20, 2-6 103 n. 36  
22, 12 103  
26, 19 120 n. 32  
28, 16 24  
29, 10 348  
29, 13 348 n. 30  
29, 14 348 n. 30  
29, 17-20 382  
30, 20 442 n. 17  
30, 22 327 n. 5  
33, 22 168, 171 (passim), 172,  
176 (passim), 177, 186  
34, 4 412  
35, 5-6 24 n. 39, 249, 382  
35, 5-6 Vulgate 382 n. 31  
35, 5 382  
37, 38 401  
39, 7 54  
40, 3 23  
40, 31 327  
42, 7 382  
42, 19 348 n. 30  
44, 4 439 n. 3  
44, 13 327  
46, 1 351  
46, 2 351  
46, 5-7 351  
49, 6 45  
52, 7 91 n. 77  
52, 13 – 53, 12 430  
52, 13 430  
53, 5 271  
55, 10 385  
55, 10 Vulgate 385 n. 41  
56, 10 327, 335  
58, 1 103  
59, 19 118  
60, 6 22  
60, 19-20 102 n. 26  
61, 3 117  
62, 11 197  
64, 3 442 n. 17, 446 (passim),  
449 (passim)  
64, 4 439, 439 n. 3  
64, 6 327
- Jérémie** 45, 49, 51, 52 (passim),  
60, 105, 221, 253, 317,  
327 n. 6, 329, 345, 350,  
351, 353-356  
2, 12-13 351  
2, 13 327, 348 n. 31  
2, 19-20 351  
2, 26-27 327, 342, 354 n. 55

|                          |                                                                                    |                |                                                                                                             |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2, 27                    | 351                                                                                | 4-5            | 103 n. 36                                                                                                   |
| 4, 4                     | 214                                                                                | 8, 14          | 327                                                                                                         |
| 4, 22                    | 327, 335                                                                           | 14, 11         | 102 n. 26, 103 n. 34                                                                                        |
| 6, 10                    | 348 n. 31                                                                          | 27             | 387 n. 43                                                                                                   |
| 6, 30                    | 327                                                                                | 27, 29         | 361                                                                                                         |
| 7, 29                    | 103                                                                                | 43, 7          | 425 n. 3                                                                                                    |
| 8, 3                     | 327                                                                                | 44, 1-3        | 123                                                                                                         |
| 8, 7-9                   | 348 n. 31                                                                          | 47, 3-5        | 319                                                                                                         |
| 10, 2-5                  | 351                                                                                | 64, 6          | 338                                                                                                         |
| 10, 4-5                  | 327, 335, 336 n. 36, 350, 351                                                      | <b>Daniel</b>  | 45, 49, 49 n. 18, 54 (passim), 105, 137, 298 (grec), 328, 344 nn. 10, 12, 350, 381-383, 389, 403 n. 35, 405 |
| 10, 5                    | 351                                                                                | 2, 32          | 349 n. 35, 350                                                                                              |
| 10, 6                    | 168, 171, 171 n. 32, 172 (passim), 174, 177, 186, 187, 190, 191                    | 3, 49-50       | 327                                                                                                         |
| 10, 6 LXX                | 190                                                                                | 3, 54 (grec)   | 294                                                                                                         |
| 10, 9                    | 351, 387 n. 43                                                                     | 4              | 47, 54, 55 n. 34                                                                                            |
| 10, 11                   | 168, 336 n. 36, 351                                                                | 5, 5 (grec)    | 317                                                                                                         |
| 10, 11 LXX               | 183 n. 8                                                                           | 5, 25-30       | 317                                                                                                         |
| 10, 12                   | 327, 349 n. 33, 350                                                                | 6, 17-25       | 327                                                                                                         |
| 10, 14                   | 336 n. 36                                                                          | 9, 24          | 136                                                                                                         |
| 11, 19                   | 249                                                                                | 13             | 382                                                                                                         |
| 13                       | 103 n. 36                                                                          | 13, 1-2 (grec) | 46 n. 1                                                                                                     |
| 13, 23                   | 384 n. 37                                                                          | 13, 41-64      | 327                                                                                                         |
| 17, 14                   | 168, 171, 172, 175, 177, 178, 257 n. 26                                            | 13, 44         | 328 n. 8                                                                                                    |
| 18, 15                   | 107 n. 50                                                                          | <b>Osée</b>    | 49, 103, 105, 272                                                                                           |
| 20, 12                   | 327                                                                                | 1              | 103 n. 36                                                                                                   |
| 23, 14                   | 120 n. 32                                                                          | 2, 13          | 109, 109 n. 61                                                                                              |
| 24, 7                    | 102 n. 26, 103 n. 34                                                               | 3              | 103 n. 36                                                                                                   |
| 25, 11-12                | 136                                                                                | 4, 1           | 199                                                                                                         |
| 28, 1-17                 | 317                                                                                | 4, 16          | 327, 338                                                                                                    |
| 29, 10                   | 136                                                                                | 6, 4           | 103                                                                                                         |
| 31, 33                   | 103 n. 34                                                                          | 8, 13          | 118                                                                                                         |
| 38, 6                    | 327                                                                                | 11, 1          | 23, 24, 249, 256, 256 n. 21                                                                                 |
| 51, 15-19                | 327                                                                                | 13, 4          | 176                                                                                                         |
| 51, 15-18                | 351                                                                                | 13, 14         | 249, 255                                                                                                    |
| 51, 15                   | 349 n. 33, 350                                                                     | <b>Joël</b>    | 49, 103, 105                                                                                                |
| <b>Baruch</b>            | 51, 98, 410 (passim), 423                                                          | 3, 2-3         | 360 n. 7                                                                                                    |
| 3, 36-38                 | 410                                                                                | 3, 3           | 361 n. 10                                                                                                   |
| 3, 38                    | 253, 259, 268                                                                      | 3, 5           | 437                                                                                                         |
| 4, 1                     | 417                                                                                | <b>Amos</b>    | 49, 49 n. 18, 105                                                                                           |
| 6, 70-71                 | 387 n. 43                                                                          | 7, 10-17       | 327                                                                                                         |
| <b>Lettre de Jérémie</b> |                                                                                    | 9, 8-15        | 108 n. 57                                                                                                   |
| 1-3                      | 50                                                                                 | <b>Abdias</b>  | 49, 105                                                                                                     |
| 9-14                     | 51                                                                                 | 11             | 361 n. 10                                                                                                   |
| 15                       | 51                                                                                 | <b>Jonas</b>   | 46 n. 4, 49, 105, 305, 328, 344 n. 12, 358, 359, 361-363, 365-369                                           |
| <b>Ézéchiël</b>          | 49, 53, 102, 105 n. 42, 318, 319, 319 n. 6, 320, 320 n. 7, 321, 322, 324, 327 n. 6 | 1, 2           | 364                                                                                                         |
| 1                        | 430                                                                                | 1, 2 LXX       | 360                                                                                                         |
| 1, 26                    | 430                                                                                |                |                                                                                                             |

|                 |                                   |                    |                                               |
|-----------------|-----------------------------------|--------------------|-----------------------------------------------|
| 1, 3 LXX        | 360                               | 2, 9-13            | 104                                           |
| 1, 4 LXX        | 360, 361 n. 12                    | <b>Aggée</b>       | 49, 105 n. 40, 136                            |
| 1, 6 LXX        | 360, 361                          | <b>Zacharie</b>    | 49 (passim), 59, 105, 136, 202, 344, 345, 413 |
| 1, 7 LXX        | 360, 361 n. 10                    | 1, 7 – 6, 15       | 136                                           |
| 1, 11 LXX       | 360, 361 n. 12                    | 1, 12              | 136                                           |
| 1, 12 LXX       | 360, 361 n. 12                    | 2, 5 sqq.          | 136                                           |
| 2               | 327                               | 3, 11 LXX          | 366                                           |
| 2, 1 LXX        | 360                               | 9, 9               | 197 (passim)                                  |
| 2, 2 LXX        | 360                               | 9, 9b              | 196                                           |
| 2, 3 LXX        | 250, 256 n. 22, 360               | 11, 12             | 249                                           |
| 2, 7            | 256 n. 22                         | 14, 9-11           | 178 n. 54                                     |
| 3, 3 LXX        | 360                               | 14, 9              | 168, 171-172, 174, 176-178, 185 n. 18         |
| 3, 4 LXX        | 360                               | 14, 10 LXX         | 173, 174, 174 n. 41                           |
| 3, 4-5 LXX      | 360                               | <b>Malachie</b>    | 45, 49, 105                                   |
| 3, 5            | 364                               | 1, 10-11           | 118                                           |
| 4, 6-7          | 109 n. 63                         | 3, 23-24           | 58                                            |
| 4, 6-9          | 366, 366 n. 18                    | 7, 1-2             | 257 n. 26                                     |
| <b>Michée</b>   | 49 n. 18, 103, 105, 118, 220, 256 | <b>Maccabées</b>   | 401, 406                                      |
| 1, 16           | 103                               | <b>1 Maccabées</b> |                                               |
| 4, 4            | 366                               | 2, 51-60           | 344                                           |
| 5, 1-3          | 256                               | 2, 58              | 85 n. 47                                      |
| 5, 1            | 22                                | 14, 12             | 366 n. 20                                     |
| 5, 2            | 249, 256 n. 24                    | <b>2 Maccabées</b> |                                               |
| 5, 3            | 22, 24                            | 2, 1-3             | 50                                            |
| <b>Nahum</b>    | 49, 105                           | 2, 4-8             | 51                                            |
| 3, 10           | 361 n. 10                         | 13, 9              | 22                                            |
| <b>Habaquq</b>  | 49, 105, 220                      | 15, 13-16          | 51                                            |
| 2, 3            | 257 n. 26                         |                    |                                               |
| 2, 19           | 415                               |                    |                                               |
| 3, 3            | 176                               |                    |                                               |
| <b>Sophonie</b> | 49, 105                           |                    |                                               |
| 1, 1            | 102, 103                          |                    |                                               |

## NOUVEAU TESTAMENT

|                 |                                                  |           |               |
|-----------------|--------------------------------------------------|-----------|---------------|
| <b>Matthieu</b> | 19, 21, 101, 329, 334, 335, 335 n. 28, 355 n. 62 | 5, 43-48  | 379           |
| 1, 23-25        | 19                                               | 5, 44-45  | 352, 353      |
| 1, 23           | 249, 271                                         | 6, 14-15  | 352, 353      |
| 2, 6            | 24, 249, 256, 256 n. 19                          | 7, 3      | 51 n. 23      |
| 2, 15           | 23, 24, 249                                      | 7, 12     | 379           |
| 2, 15a          | 24                                               | 7, 13-14  | 81 n. 34      |
| 3, 3            | 23                                               | 7, 15     | 120 n. 32     |
| 3, 10           | 23                                               | 7, 29     | 22            |
| 3, 16-17        | 429                                              | 8, 9      | 176           |
| 4, 15-16        | 24, 252, 259, 271                                | 10, 13    | 378           |
| 4, 16           | 252                                              | 11, 2     | 23            |
| 4, 17           | 24                                               | 11, 5     | 24 n. 39, 379 |
| 5, 2            | 22                                               | 11, 13    | 421 n. 44     |
| 5, 7            | 352, 353                                         | 12, 27-28 | 196           |
| 5, 17           | 21                                               | 12, 38-41 | 358           |
| 5, 38-39        | 334, 354 n. 60, 355                              | 12, 41    | 366           |
|                 |                                                  | 13, 13-15 | 335 n. 28     |

- |             |                           |             |                         |
|-------------|---------------------------|-------------|-------------------------|
| 13, 14-15   | 347, 348                  | 1, 35       | 21, 429                 |
| 15, 30      | 379                       | 1, 60-63    | 20                      |
| 18, 16      | 120 n. 32, 183 n. 6       | 1, 62-63    | 20                      |
| 19, 21-29   | 379                       | 1, 79       | 198                     |
| 19, 24      | 358                       | 2, 14       | 198                     |
| 19, 28      | 81 n. 34                  | 2, 25-35    | 317                     |
| 21, 1-11    | 196                       | 2, 29       | 173, 253, 259           |
| 21, 1-10    | 173                       | 2, 32       | 21                      |
| 21, 1-2     | 196                       | 2, 40       | 294                     |
| 21, 4-9     | 168                       | 3, 1-20     | 23                      |
| 21, 4a      | 197                       | 3, 21-22    | 429                     |
| 21, 5       | 197                       | 4, 16       | 310 n. 14               |
| 21, 5b      | 197                       | 4, 18       | 379                     |
| 21, 8b      | 198                       | 4, 35       | 379                     |
| 21, 9       | 173, 198                  | 6, 27-28    | 379                     |
| 21, 9b      | 198                       | 6, 31-38    | 379                     |
| 21, 11      | 196                       | 7, 11-17    | 285                     |
| 21, 16      | 383                       | 7, 22       | 379                     |
| 21, 42      | 183 n. 8                  | 7, 37-38    | 91 n. 77                |
| 22, 44      | 294                       | 8, 24       | 361                     |
| 23, 29      | 46 n. 4                   | 10, 5-6     | 378                     |
| 23, 34-35   | 101 n. 24, 104            | 10, 27      | 365                     |
| 23, 34      | 334                       | 10, 29-37   | 230                     |
| 23, 35      | 59, 346                   | 11, 19-20   | 196                     |
| 23, 37-39   | 443 n. 27                 | 11, 47-50   | 101 n. 24, 104          |
| 26, 10-12   | 235                       | 11, 47      | 46 n. 4                 |
| 26, 61      | 243 n. 61                 | 11, 50-51   | 415                     |
| 27, 9-10    | 443 n. 27                 | 13, 1-2     | 232 n. 15               |
| 27, 15      | 208 n. 21                 | 13, 10-17   | 199                     |
| 27, 24      | 211, 214                  | 14, 12-14   | 379                     |
| 27, 24b     | 212                       | 14, 31-32   | 379 n. 23               |
| 27, 25      | 214                       | 18, 22-30   | 379                     |
| 27, 30      | 199                       | 19, 38b     | 198                     |
| 27, 45      | 213, nn. 41, 45           | 22, 44      | 76 n. 9                 |
| <b>Marc</b> | 419                       | 23          | 163                     |
| 1, 9-11     | 425                       | 23, 43      | 229, 240, 244           |
| 1, 25       | 379                       | 23, 44-45   | 379                     |
| 3, 20-30    | 196                       | 24, 37      | 201                     |
| 3, 28-29    | 199                       | 24, 50-53   | 148 n. 11               |
| 4, 12       | 347, 347 n. 26            | <b>Jean</b> | 138, 210, 224, 281, 371 |
| 12, 11      | 183 n. 8                  | n. 1, 426   |                         |
| 12, 29-30   | 365                       | 1, 11-12    | 348 n. 31               |
| 15, 21      | 197 n. 9                  | 1, 29       | 253                     |
| 16, 5       | 195 n. 7                  | 2, 19       | 243 n. 61               |
| 16, 16      | 172                       | 3           | 163, 200                |
| <b>Luc</b>  | 20, 21 (passim), 147,     | 4, 10       | 263 n. 61               |
|             | 157, 158 n. 52, 317, 324, | 5, 22       | 81 n. 34                |
|             | 471                       | 5, 39       | 265 n. 66, 410          |
| 1, 12       | 176                       | 6, 7        | 379                     |
| 1, 19       | 81 n. 34                  | 7, 50-52    | 200                     |
| 1, 31       | 19-21                     | 10, 10      | 81 n. 34                |
| 1, 32       | 21                        | 10, 33      | 199                     |
| 1, 34       | 21                        | 11, 1-45    | 285                     |
|             |                           | 11, 39      | 85 n. 47                |

- |                          |                                                                                                                                              |                        |                    |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------|
| 11, 47                   | 200                                                                                                                                          | 23, 2                  | 314                |
| 11, 49-50                | 131                                                                                                                                          | 24                     | 316                |
| 11, 50                   | 131                                                                                                                                          | 26, 17                 | 378                |
| 12, 24                   | 305 n. 7                                                                                                                                     | 28, 26-28              | 347 n. 28          |
| 12, 40                   | 347                                                                                                                                          | 28, 26-27              | 347                |
| 13, 30                   | 212, 212 n. 39                                                                                                                               | <b>Romains</b>         | 24 n. 37, 305, 353 |
| 15, 26                   | 379                                                                                                                                          | 2, 28-29               | 214                |
| 16, 5                    | 379                                                                                                                                          | 4                      | 93 n. 85           |
| 18, 1-12                 | 148 n. 13                                                                                                                                    | 9, 32-33               | 24                 |
| 18, 23                   | 200                                                                                                                                          | 11, 9                  | 415                |
| 18, 25                   | 200                                                                                                                                          | 11, 16                 | 418                |
| 18, 31                   | 199, 205 n. 9                                                                                                                                | 12, 19-21              | 352-353            |
| 18, 32                   | 199                                                                                                                                          | 12, 19-20              | 353 n. 54          |
| 18, 33-38                | 199                                                                                                                                          | 12, 19                 | 168, 182           |
| 18, 38                   | 199                                                                                                                                          | 12, 21                 | 353                |
| 19, 12                   | 207                                                                                                                                          | <b>1 Corinthiens</b>   | 295, 450, 452      |
| 19, 35                   | 215 n. 49                                                                                                                                    | 1, 24                  | 349 n. 32          |
| 20, 29                   | 108 n. 55                                                                                                                                    | 2                      | 452 n. 79          |
| <b>Actes des Apôtres</b> | 157, 158 n. 52, 160, 279,<br>279 n. 2, 280-281, 281<br>nn. 7, 8, 290 n. 33, 304,<br>305, 348 (grec et syriaque),<br>378, 388, 388 n. 48, 471 | 2, 6-16                | 452, 457           |
| 1, 9-12                  | 148 n. 11                                                                                                                                    | 2, 7-8                 | 452                |
| 1, 14                    | 159                                                                                                                                          | 2, 9                   | 439-452, 454-457   |
| 1, 17                    | 360                                                                                                                                          | 3, 13-15               | 81 n. 34           |
| 1, 26                    | 360                                                                                                                                          | 8, 3                   | 449 n. 63          |
| 2                        | 155, 159                                                                                                                                     | 8, 5                   | 415                |
| 2, 15                    | 378                                                                                                                                          | 12, 3                  | 419                |
| 2, 42                    | 159                                                                                                                                          | 12, 12                 | 455                |
| 2, 46                    | 159                                                                                                                                          | 12, 25-26              | 455                |
| 3, 20                    | 118                                                                                                                                          | 14, 15                 | 310                |
| 4, 6                     | 197                                                                                                                                          | 15, 1-4                | 295 n. 7           |
| 5, 34                    | 226                                                                                                                                          | 15, 37                 | 305 n. 7           |
| 5, 38                    | 200                                                                                                                                          | 15, 54-55              | 255 n. 18          |
| 5, 39                    | 200                                                                                                                                          | 15, 55                 | 249, 255, 256      |
| 5, 41                    | 378                                                                                                                                          | 16, 22                 | 314 n. 2           |
| 6, 6                     | 378                                                                                                                                          | <b>2 Corinthiens</b>   |                    |
| 7                        | 378                                                                                                                                          | 4, 4                   | 417                |
| 7, 52                    | 104 n. 38                                                                                                                                    | 11, 14-15              | 160 n. 60          |
| 7, 54                    | 200                                                                                                                                          | <b>Galates</b>         |                    |
| 12, 9                    | 201                                                                                                                                          | 2, 17                  | 160 n. 60          |
| 12, 12-17                | 201                                                                                                                                          | 3, 13                  | 183                |
| 13, 15                   | 310 n. 14                                                                                                                                    | <b>Éphésiens</b>       |                    |
| 17, 10-11                | 304                                                                                                                                          | 5, 19                  | 310                |
| 17, 16-34                | 313                                                                                                                                          | <b>Philippiens</b>     |                    |
| 17, 19                   | 313                                                                                                                                          | 3, 5                   | 304                |
| 18, 24-28                | 304                                                                                                                                          | 3, 20                  | 95 n. 92           |
| 19                       | 378                                                                                                                                          | <b>1 Thessaloniens</b> |                    |
| 22-23                    | 315                                                                                                                                          | 2, 16                  | 417                |
| 22, 1-21                 | 316                                                                                                                                          | <b>1 Timothée</b>      |                    |
| 22, 3                    | 226, 304                                                                                                                                     | 4, 6                   | 160 n. 60          |
| 23, 1-5                  | 316                                                                                                                                          | <b>2 Timothée</b>      |                    |
| 23, 1-10                 | 313                                                                                                                                          | 2, 5                   | 154                |
|                          |                                                                                                                                              | 3, 8                   | 200, 380 (passim)  |

|                |                          |                          |                         |
|----------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------|
| <b>Hébreux</b> | 77, 329 n. 10, 451       | <b>1 Pierre</b>          | 101                     |
| 1, 3           | 294                      | 1, 8                     | 108 n. 55               |
| 1, 4           | 263 n. 63                | 2, 6-8                   | 24                      |
| 5, 7-9         | 77 n. 19                 | 5, 13                    | 377 n. 18               |
| 5, 7-8         | 96 n. 99                 | <b>1 Jean</b>            |                         |
| 5, 7           | 451 n. 74                | 1, 1                     | 294, 452 n. 78          |
| 8, 1           | 294                      | 1, 2-3                   | 294                     |
| 9, 4           | 138 n. 43                | 4, 2-3                   | 419                     |
| 9, 10          | 153                      | <b>Jude</b>              |                         |
| 9, 14          | 153                      | 14-15                    | 413                     |
| 9, 22          | 153                      | <b>Apocalypse</b>        | 82 n. 37, 101, 387, 422 |
| 9, 23          | 153                      | 1, 1                     | 138                     |
| 10, 2          | 153                      | 2, 16                    | 150                     |
| 10, 4          | 154                      | 3, 11                    | 150                     |
| 10, 30         | 168, 214 n. 46           | 5                        | 412                     |
| 10, 37         | 257 n. 26                | 5, 4                     | 412                     |
| 11             | 328, 331, 344 nn. 10, 13 | 9, 13-21                 | 351                     |
| 11, 5          | 85 n. 47                 | 11, 14                   | 150                     |
| 11, 13-16      | 96 n. 98                 | 13, 18                   | 412                     |
| 11, 17-18      | 93 n. 84                 | 14, 9-11                 | 351                     |
| 11, 29         | 200                      | 17-18                    | 387-388                 |
| 11, 32 – 12, 4 | 77                       | 17, 4-5                  | 387 n. 43               |
| 11, 32-38      | 344 n. 13                | 18                       | 388                     |
| 11, 35-38      | 77 n. 18                 | 18, 12-15                | 387 n. 43               |
| 12, 1-4        | 77 n. 19                 | 21, 2                    | 118                     |
| 12, 2          | 294                      | 22, 7                    | 150                     |
| 12, 5-6        | 76 n. 15, 77             | 22, 12                   | 150                     |
| <b>Jacques</b> | 472 n. 55                | 22, 20                   | 150                     |
| 1, 6           | 361 n. 13                | <b>Prière de Manassé</b> | 394                     |
| 3, 6           | 415                      |                          |                         |

## INDEX DES ŒUVRES ET DES AUTEURS ANCIENS

### QUMRAN

|                                                       |           |                                                               |      |                |
|-------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------|------|----------------|
| <i>Apocryphe de la Genèse</i>                         | 404       | <i>Hymnes</i>                                                 | 8, 6 | 117            |
| <i>Apocryphe de Jérémie</i><br>(4QJer = 4Q385, 4Q389) | 50, 52    | <i>Légende hébraïque de Melchisédech</i><br>(=11QMelchizedek) |      | 137, 137 n. 39 |
| <i>Apocryphe de Moïse A</i> (4Q374)                   | 51 n. 24  | <i>Pentateuque apocryphe B</i><br>(4Q377)                     |      | 51 n. 24       |
| <i>Écrit de Damas</i>                                 |           | <i>Prière de Nabonide</i><br>(4QPrNab = 4Q242)                |      | 55 n. 34       |
| 1, 7                                                  | 117       | <i>Testimonia</i> (4QTestimonia)                              |      | 258 n. 34      |
| 6, 2-11                                               | 139 n. 48 |                                                               |      |                |
| <i>Grand Rouleau d'Isaïe</i> (1QIsa)                  | 401 n. 26 |                                                               |      |                |
| <i>I Hénoc</i> (4Q204)                                | 51 n. 24  |                                                               |      |                |

### BIBLIOTHÈQUE COPTE DE NAG HAMMADI ET AUTRES TEXTES GNOSTIQUES

|                                                                              |                           |                 |                    |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|-----------------|--------------------|
| <i>Apocalypse gnostique de Paul</i>                                          | 463 n. 11, 468 n. 39      | 41, 13 – 42, 1  | 153                |
| <i>Authentikos logos</i>                                                     | 154, 154 n. 39            | 41, 14          | 154                |
| <i>Écrit sans titre</i>                                                      |                           | 41, 26 – 43, 1  | 161                |
| 122, 18-19                                                                   | 159 n. 58                 | 42, 1-26        | 149                |
| <i>Eugnoste</i>                                                              | 157, 157 n. 51            | 42, 4-5         | 154                |
| <i>Évangile égyptien</i><br>cf. <i>Livre sacré du grand Esprit invisible</i> |                           | 42, 6-7         | 153, 154, 156      |
| <i>Évangile de Judas</i>                                                     | 145-146, 148-153, 156-160 | 42, 17-19       | 145                |
| 33, 1                                                                        | 147 n. 8                  | 42, 17-20       | 150                |
| 34, 6-22                                                                     | 147                       | 42, 18-19       | 145, 150           |
| 34, 15                                                                       | 150                       | 43, 15          | 151                |
| 36, 17                                                                       | 151                       | 44, 8           | 150                |
| 37, 1                                                                        | 150                       | 44, 12          | 151                |
| 37, 10-22                                                                    | 149                       | 44, 15 – 45, 11 | 147                |
| 37, 20 – 39, 5                                                               | 147                       | 44, 15-16       | 154                |
| 38, 6                                                                        | 147, 159                  | 44, 19          | 154, 155           |
| 38, 10-23                                                                    | 149                       | 44, 25          | 154                |
| 38, 11                                                                       | 147, 159                  | 45, 11 – 46, 4  | 147                |
| 39, 7                                                                        | 150                       | 45, 13-14       | 152                |
| 39, 7-28                                                                     | 147                       | 46, 1-2         | 152                |
| 39, 28                                                                       | 152                       | 46, 16          | 158 nn. 55, 56     |
| 40, 5                                                                        | 147, 159                  | 46, 21-23       | 147                |
| 40, 14-15                                                                    | 152                       | 47, 1 – 53, 7   | 147                |
| 40, 22-23                                                                    | 152, 160 n. 60            | 47, 1           | 151                |
| 41, 1-26                                                                     | 149                       | 47, 2-13        | 453 n. 84          |
| 41, 1-2                                                                      | 156                       | 47, 10-13       | 440, 447, 451, 453 |
| 41, 10-11                                                                    | 153                       | 47, 14-21       | 156                |
|                                                                              |                           | 48, 1-2         | 156 n. 49          |
|                                                                              |                           | 48, 4-5         | 156 n. 50          |
|                                                                              |                           | 48, 6-8         | 156 n. 49          |

|                                                                               |                                                               |                                  |                |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------|----------------|
| 49, 3-4                                                                       | 156                                                           | III, 44, 1-9 /                   |                |
| 51, 5                                                                         | 156 n. 49                                                     | IV, 53, 26 – 54, 13              | 431            |
| 51, 5 – 52, 20                                                                | 147                                                           | III, 44, 22-24 /                 |                |
| 51, 8-10                                                                      | 152                                                           | IV, 55, 12-14                    | 430            |
| 52, 14-17                                                                     | 157                                                           | III, 49, 8-12 /                  |                |
| 53, 1-10                                                                      | 149                                                           | IV, 61, 8-14                     | 427            |
| 53, 6                                                                         | 158 n. 56                                                     | III, 55, 16 – 66, 8 /            |                |
| 53, 8-9                                                                       | 158 n. 55                                                     | IV, 67, 2 – 78, 10               | 427            |
| 53, 24                                                                        | 151                                                           | III, 62, 6-8 /                   |                |
| 54, 1-9                                                                       | 149                                                           | IV, 73, 17-19. 59, 24-28         | 431            |
| 55, 1-18                                                                      | 149                                                           | III, 63, 4 – 66, 8 /             |                |
| 55, 18                                                                        | 152                                                           | IV, 74, 17 – 78, 10              | 432            |
| 56, 1-18                                                                      | 149                                                           | III, 66, 8                       | 432            |
| 56, 6-20                                                                      | 146 n. 4                                                      | III, 66, 15                      | 432            |
| 56, 12-20                                                                     | 147                                                           | III, 66, 8 – 22 /                |                |
| 57, 1                                                                         | 150, 150 n. 23                                                | IV, 78, 10 – 79, 3               | 428            |
| 57, 1-10                                                                      | 149                                                           | III, 66, 8 – 68, 1 /             |                |
| 57, 16 – 58, 6                                                                | 148                                                           | IV, 78, 10 – 80, 15              | 427, 431       |
| 58, 1-10                                                                      | 149                                                           | III, 66, 11-12 /                 |                |
| 58, 5-6                                                                       | 148 n. 11                                                     | IV, 78, 14-15                    | 431            |
| <i>Évangile de la Vérité</i>                                                  | 426                                                           | III, 66, 12-14 /                 |                |
| 38, 6 – 41, 3                                                                 | 426 n. 9                                                      | IV, 78, 16-18                    | 432            |
| <i>Interprétation de la gnose</i>                                             | 154, 154 n. 40                                                | III, 66, 22-27 /                 |                |
| <i>Leçons de Silvanos</i>                                                     | 154, 154 n. 38                                                | IV, 79, 13-22                    | 432            |
| <i>Livre de Jeu</i>                                                           | 432                                                           | III, 67, 1-12 /                  |                |
| <i>Livre sacré du grand Esprit invisible</i><br>(= <i>Évangile égyptien</i> ) | 151, 151 n. 27,<br>425-430 (pas-<br>sim), 433-437<br>(passim) | IV, 79, 13-22                    | 432            |
| III, 40, 12 – 41, 7 /                                                         |                                                               | III, 67, 19-24 /                 |                |
| IV, 50, 1-23                                                                  | 427                                                           | IV, 80, 5-11                     | 433            |
| III, 40, 18-19 /                                                              |                                                               | <i>Livre des secrets de Jean</i> | 151 nn. 24, 29 |
| IV, 50, 9-10                                                                  | 428                                                           | <i>L'Ogdoade et l'Ennéade</i>    |                |
| III, 41, 7 – 55, 16 /                                                         |                                                               | VI, 56, 17-22                    | 435            |
| IV, 50, 23 – 67, 1                                                            | 427                                                           | VI, 61, 10-15                    | 435            |
| III, 41, 7 – ? /                                                              |                                                               | VI, 62, 13-14                    | 430 n. 18      |
| IV, 50, 23 – 59, 27                                                           | 428                                                           | <i>Sagesse de Jésus-Christ</i>   | 151 nn. 26, 28 |
| III, 42, 22 – 43, 4                                                           | 428                                                           | <i>Témoignage véritable</i>      |                |
| III, 43, 15-20 /                                                              |                                                               | 69, 9 – 70, 30                   | 159 n. 58      |
| IV, 53, 13-19                                                                 | 430                                                           | <i>Trois stèles de Seth</i>      | 151, 151 n. 25 |
|                                                                               |                                                               | <i>Zostrien</i>                  | 151            |

## ÉCRITS APOCRYPHES (JUIFS ET CHRÉTIENS)

|                                               |                                                                                                                                                       |                                                                                      |                                                                                                       |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pseudo-Abdias cf. <i>Virtutes Apostolorum</i> |                                                                                                                                                       | <i>Actes d'André</i>                                                                 | 286, 303 n. 3,                                                                                        |
| Actes apocryphes                              | 279, 279 nn. 1,<br>2, 280, 280 n. 3,<br>281 n. 7, 282-<br>292, 325 n. 2,<br>341 n. 3, 372 n.<br>3, 303 n. 3, 360,<br>360 n. 8, 388 n.<br>47, 357 n. 2 | 1, 3<br><i>Actes d'André et Matthias</i><br>1, 1-2<br>1, 1<br>4<br>5, 1<br>5, 3<br>6 | 358 n. 4<br>329 n. 13<br>357-368, 358 n. 4<br>357 n. 1<br>360<br>357<br>361 n. 11<br>361 n. 11<br>286 |

|                                |                   |                                          |                  |
|--------------------------------|-------------------|------------------------------------------|------------------|
| 7, 1                           | 368 n. 26         | X, 5, 32                                 | 305              |
| 17, 2                          | 361 n. 11         | XII, 1-4                                 | 310              |
| 21                             | 366               | XII, 2                                   | 308              |
| 30                             | 363               | XII, 5                                   | 310              |
| 65, 2-3                        | 360               | XIII, 5                                  | 309              |
| 68, 7-8                        | 360               | XIII, 6                                  | 307              |
| 68, 14                         | 360               | <i>Actes de Philippe</i>                 | 281, 286, 313,   |
| 70, 1                          | 360               |                                          | 315, 318, 321,   |
| 71, 6                          | 360               |                                          | 323, 324, 326    |
| 73, 2-3                        | 360               |                                          | n. 2, 339, 339   |
| 73, 6                          | 360               |                                          | n. 41, 341 n. 1, |
| 73, 10                         | 360               |                                          | 360, 362, 383    |
| 76, 15                         | 364               |                                          | n. 34, 384 n.    |
| 80, 9-10                       | 362               |                                          | 36, 385          |
| 82, 8-9                        | 362               | II                                       | 281, 288, 313,   |
| 89, 17                         | 360               |                                          | 324              |
| 91, 12                         | 364               | II, 1                                    | 313              |
| 91, 18                         | 362               | II, 4                                    | 313              |
| 92, 1                          | 362               | II, 5                                    | 313              |
| 92, 3 sq.                      | 362               | II, 7                                    | 313              |
| 92, 9                          | 362               | II, 9                                    | 314              |
| 92, 13                         | 362               | II, 10                                   | 314              |
| 107, 11                        | 364               | II, 12                                   | 314              |
| 111, 16                        | 360               | II, 14                                   | 314              |
| <i>Actes d'André et Pierre</i> | 357-359, 364,     | II, 15                                   | 314              |
|                                | 368               | II, 18                                   | 315              |
| 1, 2                           | 369 n. 27         | II, 19                                   | 315              |
| 3, 2                           | 365               | II, 22                                   | 315              |
| 8                              | 363               | II, 23                                   | 315              |
| 13-21                          | 358               | III                                      | 281              |
| 117, 15                        | 364               | III, 4                                   | 284              |
| 118, 4                         | 364               | III, 10-11                               | 362 n. 14        |
| 120, 3-6                       | 365               | IV                                       | 281              |
| 122, 1-2                       | 365               | IV, 2                                    | 289              |
| <i>Actes de Jean</i>           | 283               | IV, 3                                    | 286              |
| 68                             | 286               | V                                        | 281              |
| 71-73                          | 289               | V (8), 16-21                             | 383              |
| 79-80                          | 286               | VIII                                     | 384 n. 36        |
| 87-88                          | 289               | VIII, 3-4                                | 284              |
| 90                             | 289               | <i>Actes de Philippe syriaques</i>       |                  |
| 94-96                          | 284               | cf. <i>Histoire de Philippe syriaque</i> |                  |
| 109                            | 331 n. 19         | <i>Actes de Pierre</i>                   | 279, 328 n. 10,  |
| <i>Actes de Jean à Rome</i>    | 287               |                                          | 330, 380, 469,   |
| <i>Actes de Paul</i>           | 280 n. 3, 281 n.  |                                          | 470, 470 n. 46,  |
|                                | 7, 283, 286, 303- |                                          | 473-474          |
|                                | 311, 305 n. 5,    |                                          |                  |
|                                | 388 n. 48         | 2                                        | 286              |
| III, 5-6                       | 310               | 9                                        | 287              |
| III, 13                        | 308               | 15                                       | 287              |
| III, 24                        | 306               | 20                                       | 289              |
| IX, 3                          | 310               | 24                                       | 287              |
| IX, 13                         | 306               | 24, 11                                   | 330 n. 15        |
| X, 1                           | 305 n. 5, 306     | 25-26                                    | 287              |
| X, 2                           | 305               | 27                                       | 285              |
| X, 3                           | 305 n. 5          | 28                                       | 287              |
| X, 4-6                         | 305 n. 5          | 32                                       | 287              |
| X, 5, 29                       | 305               | 39                                       | 447, 451 n. 76   |

|                                                                 |                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Actes de Pilate (= Évangile de Nicodème)</i>                 | n. 41, 183, 183<br>n. 8, 201                                                          |
| 6, 110 n. 68,<br>163-228                                        | 16, 4 [= XVI, 8]<br>167-169, 185-<br>190, 191 n. 37,<br>207 n. 16                     |
| <i>Recension grecque ancienne et versions</i>                   |                                                                                       |
| Prologue                                                        | 164 n. 4                                                                              |
| 1, 1                                                            | 196, 204 nn. 4,<br>6                                                                  |
| 1, 2                                                            | 196                                                                                   |
| 1, 3                                                            | 168, 173                                                                              |
| 1, 4                                                            | 173, 204 n. 5                                                                         |
| 1, 6                                                            | 210 n. 30                                                                             |
| 2, 1                                                            | 215 n. 50                                                                             |
| 2, 4                                                            | 194                                                                                   |
| 2, 5                                                            | 210 n. 30                                                                             |
| 2, 6                                                            | 199                                                                                   |
| 3, 1                                                            | 205 n. 9, 211 n.<br>3                                                                 |
| 3, 2                                                            | 199                                                                                   |
| 4, 3                                                            | 195, 198, 199,<br>205 nn. 7, 8, 207<br>n. 18                                          |
| 5, 1                                                            | 200, 207 n. 17,<br>210                                                                |
| 6, 2                                                            | 199                                                                                   |
| 6, 4                                                            | 202                                                                                   |
| 7, 2 [= IX, 2]                                                  | 200, 207 n. 19,<br>208 n. 20                                                          |
| 8, 2 [= IX, 4]                                                  | 211 n. 32                                                                             |
| 9 [= IX, 5]                                                     | 205 n. 10                                                                             |
| 11, 2                                                           | 213 nn. 42, 43,<br>44                                                                 |
| 12-16                                                           | 229 n. 2                                                                              |
| 12, 1 [= XII, 1]                                                | 211 n. 32                                                                             |
| 12, 2 [= XII, 1]                                                | 167 n. 20, 168,<br>214 n. 47                                                          |
| 14-16                                                           | 195                                                                                   |
| 14                                                              | 201                                                                                   |
| 14, 1                                                           | 195 n. 7                                                                              |
| 15, 1                                                           | 168, 173, 183<br>n. 7                                                                 |
| 15, 2                                                           | 195                                                                                   |
| 15, 3                                                           | 195                                                                                   |
| 15, 4                                                           | 201                                                                                   |
| 15, 5                                                           | 173                                                                                   |
| 15, 6                                                           | 201                                                                                   |
| 16, 1, 2 [= XVI, 2]                                             | 173                                                                                   |
| 16, 3                                                           | 202                                                                                   |
| 16, 3, 1 [= XVI, 6]                                             | 167, 168, 183<br>n. 6, 184, 186,<br>187, 189, 189<br>n. 33, 191 n. 37,<br>207 n. 15   |
| 16, 3, 2 [= XVI, 7]                                             | 167, 168, 169,<br>173, 174, 174                                                       |
|                                                                 | Lat. A XVIII-XIX<br>[= Desc. lat A, II-III]<br>252-253, 252-<br>255, 259, 271-<br>275 |
|                                                                 | Lat B XXI-XXII<br>[= Desc. lat B, V-VI]<br>252-253, 252-<br>255, 259, 271-<br>275     |
| <i>Recension grecque byzantine</i>                              |                                                                                       |
| 1, 1                                                            | 204 nn. 5, 6                                                                          |
| 1, 4                                                            | 204 n. 5                                                                              |
| 2, 3                                                            | 210 n. 30                                                                             |
| 3, 1                                                            | 205 n. 9                                                                              |
| 4, 3                                                            | 205 nn. 7, 8,<br>207 n. 18                                                            |
| 5, 1                                                            | 207 n. 17                                                                             |
| 7, 2 [= IX, 2]                                                  | 207 n. 19, 208<br>n. 20                                                               |
| 9 [= IX, 5]                                                     | 205 n. 10                                                                             |
| 11, 2, 1                                                        | 213 nn. 42, 43                                                                        |
| 18-19                                                           | 252-253, 252-<br>255, 259, 271-<br>275                                                |
| <i>Actes de Thomas</i>                                          | 283, 286, 287,<br>329, 360                                                            |
| 1, 2                                                            | 329 n. 13                                                                             |
| 10                                                              | 284                                                                                   |
| 36, 3                                                           | 447 n. 52, 450<br>n. 72                                                               |
| 53                                                              | 286                                                                                   |
| <i>Anaphora Pilati</i><br>cf. <i>Rapport de Pilate à Tibère</i> |                                                                                       |
| <i>Apocalypse d'Abraham</i>                                     | 84 n. 39, 411                                                                         |
| 8                                                               | 45                                                                                    |
| 10                                                              | 416 n. 28                                                                             |
| 10, 4                                                           | 426 nn. 6, 8                                                                          |
| 10, 5                                                           | 426 nn. 6, 8                                                                          |
| 10, 8                                                           | 426 nn. 6, 8                                                                          |
| 12                                                              | 45                                                                                    |
| 15, 1-2                                                         | 85 n. 47                                                                              |
| 19                                                              | 416 n. 28                                                                             |
| <i>Apocalypse grecque de Baruch</i><br>cf. 3 <i>Baruch</i>      |                                                                                       |
| <i>Apocalypse d'Élie</i>                                        | 444 n. 33, 445                                                                        |
| 3, 25-39                                                        | 58                                                                                    |
| 3, 91-96                                                        | 58                                                                                    |
| <i>Apocalypse d'Ésaïe</i>                                       |                                                                                       |
| 1, 5                                                            | 140                                                                                   |

|                                                         |                                                                                                                                           |                                                               |                                           |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Apocalypse d'Esdras</i>                              | 98 n. 6, 102 n. 30, 127 (passim), 127 nn. 1, 3, 128, 129, 129 n. 8, 130, 132, 134-138, 134 n. 33, 138 n. 46, 139 n. 48, 140-142, 461 n. 9 | <i>Apocalypse de Sophonie</i>                                 | 461 n. 9                                  |
| 1, 1                                                    | 138                                                                                                                                       | 11                                                            |                                           |
| 1, 2                                                    | 135                                                                                                                                       | <i>Ascension d'Ésaïe</i>                                      | 15, 48 n. 13, 413                         |
| 1, 3                                                    | 136, 138                                                                                                                                  | 7-10                                                          | 124 n. 48                                 |
| 1, 4                                                    | 137, 138 n. 46                                                                                                                            | 11, 34                                                        | 450 n. 72, 451, 452 n. 80                 |
| 1, 5                                                    | 138, 138 n. 46, 140                                                                                                                       | <i>(L')Autre venue du Christ et la résurrection des morts</i> | 469, 470, 472                             |
| 1, 6                                                    | 131 n. 12                                                                                                                                 | <i>2 Baruch</i>                                               |                                           |
| 1, 8a                                                   | 138 n. 46                                                                                                                                 | 10, 1-5                                                       | 50                                        |
| 1, 11                                                   | 131, 132, 132 n. 15                                                                                                                       | 29, 4                                                         | 55                                        |
| 1, 21                                                   | 131 n. 12                                                                                                                                 | 79, 1                                                         | 102                                       |
| 1, 22-23                                                | 131 n. 13                                                                                                                                 | <i>3 Baruch (=Apocalypse grecque de Baruch)</i>               | 86 n. 50                                  |
| 2, 4                                                    | 138, 138 n. 46                                                                                                                            | 12                                                            | 105                                       |
| 2, 22                                                   | 136                                                                                                                                       | 16, 7-8                                                       | 461 n. 9 (slave)                          |
| 3, 6                                                    | 136                                                                                                                                       | <i>Combats des Apôtres (Acta mythologica apostolorum)</i>     | 325 n. 1, 330 n. 13, 363 n. 15, 467 n. 32 |
| 3, 9                                                    | 131 n. 12                                                                                                                                 | <i>3 Corinthiens</i>                                          | 305-307, 310-311, 394                     |
| 4, 9-12                                                 | 131 n. 14                                                                                                                                 | 2, 10                                                         | 305                                       |
| 4, 35                                                   | 133 n. 26                                                                                                                                 | 4, 6-11                                                       | 306                                       |
| 5, 9                                                    | 131 n. 12                                                                                                                                 | 4, 8-10                                                       | 307 (passim)                              |
| 5, 12                                                   | 133 n. 27                                                                                                                                 | 5, 25                                                         | 305 n. 7                                  |
| 5, 14                                                   | 131 n. 12                                                                                                                                 | 5, 26                                                         | 305 n. 7                                  |
| 6, 3                                                    | 133 nn. 27, 28                                                                                                                            | 5, 29                                                         | 305                                       |
| 6, 16                                                   | 133 nn. 26, 27                                                                                                                            | 5, 31                                                         | 305                                       |
| 7-12                                                    | 140 n. 50                                                                                                                                 | 5, 32                                                         | 305                                       |
| 7, 1-2                                                  | 133, 140 n. 50                                                                                                                            | <i>Cycle des quatre œuvres</i>                                | 407                                       |
| 7, 1                                                    | 133 n. 27                                                                                                                                 | <i>Dá Brón Flatha Nine</i>                                    | 63, 65-71 (passim)                        |
| 7, 9                                                    | 128 n. 5                                                                                                                                  | <i>Déclaration de Joseph d'Arimathée</i>                      | 229-230, 232, 236, 239-242, 244, 245      |
| 7, 12                                                   | 128 n. 5                                                                                                                                  |                                                               |                                           |
| 7, 13                                                   | 133 n. 27                                                                                                                                 | 1, 1                                                          | 241 n. 56, 245 n. 72                      |
| <i>Apocalypse de Moïse (v. aussi Vie d'Adam et Ève)</i> | 27, 28, 28 n. 2, 37, 38, 38 n. 27                                                                                                         | 1, 2                                                          | 230 n. 3, 231 n. 9, 243 n. 60             |
| <i>Apocalypse de Paul (v. aussi Visio sancti Pauli)</i> | 18 n. 19, 66 n. 15, 327 n. 6, 461 n. 7, 463 nn. 12, 13, 464 n. 18 (copte)                                                                 | 1, 4                                                          | 243 nn. 61, 62                            |
| 25                                                      | 49 n. 17                                                                                                                                  | 2, 2                                                          | 243 n. 63                                 |
| 49a                                                     | 327, 346 n. 22                                                                                                                            | 3, 2                                                          | 231 n. 6                                  |
| <i>Apocalypse de Sedrach</i>                            | 127, 128, 128 n. 4, 134 n. 33, 461 n. 9                                                                                                   | 3, 3                                                          | 231 n. 7                                  |
| 8, 11                                                   | 131                                                                                                                                       | 4, 1-5, 3                                                     | 229 n. 2                                  |
| 9, 1                                                    | 133 n. 28                                                                                                                                 | 4, 1                                                          | 231 n. 8                                  |
| <i>Apocalypse des sept cieux</i>                        | 416, 416 n. 29                                                                                                                            | 5, 4                                                          | 245 n. 73                                 |
|                                                         |                                                                                                                                           | <i>Dialogue du Sauveur</i>                                    | 443                                       |
|                                                         |                                                                                                                                           | 140                                                           |                                           |
|                                                         |                                                                                                                                           | <i>Didascalie d'Addai</i>                                     | 382 n. 30, 389 n. 49                      |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                           |
|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Didascalie des Apôtres</i>      | 110 n. 68, 212<br>n. 36                                                                                                                                                                                                              | 1, 6<br>1, 7-23                                                                                                                                | 107 n. 50<br>107                                                                                                                                          |
| <i>Dormition de Jean</i>           | 394                                                                                                                                                                                                                                  | 1, 7                                                                                                                                           | 107                                                                                                                                                       |
| <i>Éloge de Jean-Baptiste</i>      |                                                                                                                                                                                                                                      | 1, 8                                                                                                                                           | 103, 108                                                                                                                                                  |
| 142, 31-34                         | 440, 447, 451<br>n. 76                                                                                                                                                                                                               | 1, 9<br>1, 10-23                                                                                                                               | 103<br>101, 111                                                                                                                                           |
| <i>Épître des Apôtres</i>          | 293, 296, 298-<br>301, 429                                                                                                                                                                                                           | 1, 10                                                                                                                                          | 103 n. 34, 344<br>n. 10                                                                                                                                   |
| 3                                  | 294 n. 5                                                                                                                                                                                                                             | 1, 11                                                                                                                                          | 103 n. 34, 107                                                                                                                                            |
| 14                                 | 296 n. 9                                                                                                                                                                                                                             | 1, 13                                                                                                                                          | 107                                                                                                                                                       |
| 19                                 | 298 n. 12                                                                                                                                                                                                                            | 1, 14                                                                                                                                          | 103 n. 34                                                                                                                                                 |
| 32                                 | 299 n. 14                                                                                                                                                                                                                            | 1, 15                                                                                                                                          | 103, 103 n. 34,<br>107 n. 54, 344                                                                                                                         |
| 35                                 | 298 n. 12                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                | n. 10                                                                                                                                                     |
| 51                                 | 301 n. 23                                                                                                                                                                                                                            | 1, 17                                                                                                                                          | 103                                                                                                                                                       |
| <i>Épître de Barnabé</i>           | 175, 301, 409                                                                                                                                                                                                                        | 1, 18                                                                                                                                          | 107 n. 52                                                                                                                                                 |
| 4, 3a                              | 301 n. 22                                                                                                                                                                                                                            | 1, 19                                                                                                                                          | 107, 344 n. 10                                                                                                                                            |
| <i>Épître de Pierre à Jacques</i>  |                                                                                                                                                                                                                                      | 1, 21                                                                                                                                          | 103                                                                                                                                                       |
| 2, 3                               | 471 n. 51                                                                                                                                                                                                                            | 1, 22-23                                                                                                                                       | 103 n. 35                                                                                                                                                 |
| <i>Épître de Pierre à Philippe</i> | 145 n. 3, 430 n.<br>19, 453 n. 84                                                                                                                                                                                                    | 1, 22                                                                                                                                          | 103, 108 n. 59                                                                                                                                            |
| <i>Épître du Pseudo-Tite</i>       | 447, 448 n. 55                                                                                                                                                                                                                       | 1, 24-25                                                                                                                                       | 107                                                                                                                                                       |
| 1, 1                               | 451 n. 76                                                                                                                                                                                                                            | 1, 24                                                                                                                                          | 103, 107, 108<br>n. 59                                                                                                                                    |
| <i>4 Esdras</i>                    | 97, 97 n. 5, 98,<br>98 n. 7, 101, 111,<br>127, 132, 133,<br>141, 393, 394,<br>394 n. 3, 401,<br>413, 420-423                                                                                                                         | 1, 25<br>1, 26                                                                                                                                 | 107<br>101, 102 n. 26,<br>103 n. 35                                                                                                                       |
| 3, 1                               | 136                                                                                                                                                                                                                                  | 1, 28                                                                                                                                          | 103                                                                                                                                                       |
| 6, 3                               | 105 n. 41                                                                                                                                                                                                                            | 1, 29                                                                                                                                          | 102 n. 26, 103<br>n. 34                                                                                                                                   |
| 6, 47-52                           | 55                                                                                                                                                                                                                                   | 1, 30                                                                                                                                          | 107                                                                                                                                                       |
| 7, 106-111                         | 461 n. 9                                                                                                                                                                                                                             | 1, 31                                                                                                                                          | 101, 101 n. 24,<br>107, 109                                                                                                                               |
| 12, 42                             | 102 n. 30                                                                                                                                                                                                                            | 1, 32                                                                                                                                          | 101 n. 24, 104,<br>107, 108                                                                                                                               |
| 14                                 | 130 n. 11, 420,<br>420 n. 42                                                                                                                                                                                                         | 1, 33                                                                                                                                          | 103, 107                                                                                                                                                  |
| 14, 2                              | 45                                                                                                                                                                                                                                   | 1, 34                                                                                                                                          | 107, 108                                                                                                                                                  |
| 14, 18-49                          | 421                                                                                                                                                                                                                                  | 1, 35                                                                                                                                          | 107                                                                                                                                                       |
| 14, 43                             | 421                                                                                                                                                                                                                                  | 1, 36                                                                                                                                          | 108                                                                                                                                                       |
| <i>5 Esdras</i>                    | 97 (passim), 97<br>nn. 1, 2, 4, 5, 98<br>(passim), 98 nn.<br>7, 9, 10, 99, 99<br>nn. 13, 16, 101<br>(passim), 101 n.<br>23, 102 (passim),<br>102 n. 30, 103,<br>104, 104 n. 39,<br>105-111, 111 n.<br>71, 127, 344,<br>356, 394 n. 3 | 1, 37<br>1, 38-40<br>1, 38<br>2, 1<br>2, 3<br>2, 6<br>2, 7<br>2, 8<br>2, 10-48<br>2, 10-32<br>2, 10 sq.<br>2, 10<br>2, 13<br>2, 16<br>2, 20-22 | 108<br>104<br>100 n. 20<br>103, 103 n. 35,<br>108, 111<br>103 n. 35<br>107<br>107<br>104, 107<br>100<br>100<br>107<br>103<br>100<br>100, 108 n. 59<br>100 |
| 1                                  | 98 n. 8                                                                                                                                                                                                                              | 2, 20                                                                                                                                          | 101                                                                                                                                                       |
| 1, 4 - 2, 9                        | 101                                                                                                                                                                                                                                  | 2, 23                                                                                                                                          | 100                                                                                                                                                       |
| 1, 4                               | 100 n. 18                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                           |
| 1, 5                               | 101, 103                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                |                                                                                                                                                           |

|                                          |                                                   |                                          |                                                     |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 2, 27                                    | 100                                               | <i>Histoire de Philippe syriaque</i>     | 325-339, 341-356                                    |
| 2, 32                                    | 100                                               | <i>Joseph et Aséneth</i>                 | 394, 402                                            |
| 2, 33-41                                 | 100                                               | <i>Kebra Nagast (La Gloire des rois)</i> | 113, 116, 117, 119-121, 124, 125                    |
| 2, 33                                    | 105, 108                                          |                                          | 121                                                 |
| 2, 34                                    | 100, 108                                          |                                          | 119                                                 |
| 2, 35                                    | 102 n. 26                                         |                                          | 119                                                 |
| 2, 40                                    | 108 n. 56, 110                                    |                                          | 121                                                 |
| 2, 42-48                                 | 101                                               |                                          | 120                                                 |
| 2, 47                                    | 101                                               |                                          | 119                                                 |
| 2, 48                                    | 103, 106 n. 47                                    |                                          | 121                                                 |
| <i>6 Esdras</i>                          | 97, 98, 98 n. 7, 127, 394 n. 3                    |                                          | 120                                                 |
| <i>Évangile arabe de l'enfance</i>       |                                                   |                                          | 119                                                 |
| cf. <i>Vie de Jésus en arabe</i>         |                                                   |                                          | 40-41                                               |
| <i>Évangile de Barthélemy</i>            | 110 n. 68                                         |                                          | 46                                                  |
| <i>Évangile des douze apôtres</i>        | 217 n. 1                                          |                                          | 84-94                                               |
| <i>Évangile de Gamaliel</i>              | 217-218, 220-223, 225, 228                        |                                          | 95-112                                              |
| <i>Évangile de Jean en arabe</i>         | 447, 451 n. 76                                    |                                          | 96                                                  |
| <i>Évangile de Nicodème</i>              | 217-220, 222, 224-226, 228                        |                                          | 102                                                 |
| cf. <i>Actes de Pilate</i>               |                                                   |                                          | 105                                                 |
| <i>Évangile de Pierre</i>                | 166 n. 16                                         |                                          | 109                                                 |
| <i>Évangile de Thomas</i>                |                                                   |                                          | 111                                                 |
| 17                                       | 441 n. 13, 442, 443 (passim), 444, 447, 451 n. 76 |                                          | 112                                                 |
| <i>Fis Adomnain</i>                      | 65-67 (passim), 71                                |                                          | 113-117                                             |
| <i>(La) Gloire des rois</i>              |                                                   |                                          | <i>Lamentations de Marie</i>                        |
| cf. <i>Kebra Nagast</i>                  |                                                   |                                          | 3, 5-6                                              |
| <i>1 Hénoch</i>                          | 113, 120, 121, 412 n. 12, 413, 423                |                                          | 7, 2                                                |
| 1-2                                      | 85 n. 47,                                         |                                          | <i>Légende de Simon et Théonoé</i>                  |
| 10                                       | 139                                               |                                          | <i>Lettre de Pilate à Tibère</i>                    |
| 10, 16                                   | 117                                               |                                          | <i>Liber Requiæi</i>                                |
| 60, 7-8                                  | 55                                                |                                          | 464, 465 (passim), 467 (passim), 468, 469, 472, 473 |
| 89, 36                                   | 51 n. 24                                          |                                          | 467 n. 35                                           |
| 89, 59-64                                | 414 n. 22                                         |                                          | 467 n. 35                                           |
| 90, 30-31                                | 58                                                |                                          | 465 n. 24                                           |
| 93, 5                                    | 117                                               |                                          | 466 n. 26                                           |
| 95-112                                   | 122                                               |                                          | 466 n. 27                                           |
| 100, 13                                  | 122                                               |                                          | 466 n. 28, 467 n. 34                                |
| 106, 18                                  | 411 n. 8                                          |                                          | 468 n. 36                                           |
| 111                                      | 122                                               |                                          | 468 n. 36                                           |
| <i>2 Hénoch</i>                          |                                                   |                                          | 466 n. 29                                           |
| 3-20                                     | 416 n. 28                                         |                                          | 467                                                 |
| 3, 2                                     | 124 n. 48                                         |                                          | 467 n. 30                                           |
| <i>Histoire de Joseph le charpentier</i> |                                                   |                                          | <i>Liste des apôtres et des disciples</i>           |
| 17, 10-12                                | 209                                               |                                          | <i>Livre des Antiquités bibliques</i>               |
|                                          |                                                   |                                          | 6                                                   |
|                                          |                                                   |                                          | 10, 5                                               |
|                                          |                                                   |                                          | 11, 15                                              |
|                                          |                                                   |                                          | 16, 6                                               |
|                                          |                                                   |                                          | 17, 1-4                                             |
|                                          |                                                   |                                          | 19, 11                                              |

|                                                  |                                                  |                                             |                         |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------|
| 26, 13                                           | 441, 446 (passim), 448-452, 454-457              | <i>Martyre de Thaddée</i>                   | 283, 287                |
| 48, 1-2                                          | 57                                               | <i>Mort d'Adam</i>                          | 405 n. 45               |
| 52, 2                                            | 138 n. 43                                        | <i>Narratio Iosephi</i>                     |                         |
| 53, 9-10                                         | 138 n. 43                                        | cf. <i>Déclaration de Joseph d'Arimatee</i> |                         |
| <i>Livre du coq</i>                              |                                                  | <i>Odes de Salomon</i>                      | 433 n. 24               |
| 1, 21                                            | 212 n. 39                                        | <i>Oracles sibyllins</i>                    | 11, 11 n. 1, 15, 18,    |
| 4, 13                                            | 212 n. 39                                        |                                             | 1, 125-282 13           |
| 5, 2-3                                           | 212 n. 39                                        |                                             | 1, 287-290 13           |
| 7, 16                                            | 206 n. 13                                        |                                             | 1, 308 18               |
| 8, 18                                            | 211 n. 35                                        |                                             | 1, 323 18, 19           |
| 10, 3                                            | 212 n. 39                                        |                                             | 1, 323-324 21           |
| <i>Livre de Jannès et Mambrès</i>                | 218, 380                                         |                                             | 1, 324 21               |
| <i>Livre des Jubilés</i>                         | 113, 120, 121, 141 (passim), 404, 404 n. 41, 423 |                                             | 1, 326-329 21           |
| 1, 16                                            | 117                                              |                                             | 1, 329-386 17           |
| 1, 27                                            | 413                                              |                                             | 1, 331-332 21           |
| 1, 29                                            | 413                                              |                                             | 1, 334-335 22, 22 n. 33 |
| 2, 1                                             | 413                                              |                                             | 1, 338 23               |
| 3                                                | 30 n. 7                                          |                                             | 1, 342 23               |
| 3, 10                                            | 412 n. 15                                        |                                             | 1, 343 23               |
| 3, 25                                            | 33                                               |                                             | 1, 345 23               |
| 6                                                | 367                                              |                                             | 1, 346-347 24           |
| 8, 8-10                                          | 119                                              |                                             | 1, 347-348 24           |
| 8, 9                                             | 121                                              |                                             | 1, 348 23               |
| 9, 14-15                                         | 119                                              |                                             | 1, 386 18               |
| 9, 14                                            | 121                                              |                                             | 1, 394 22 n. 34         |
| 10, 13                                           | 411 n. 7                                         |                                             | 2, 6-33 18              |
| 16, 26                                           | 117                                              |                                             | 2, 56-148 18            |
| 16, 31                                           | 118 n. 21, 124 n. 49                             |                                             | 2, 145 105 n. 40        |
| 21, 24                                           | 117                                              |                                             | 3, 332 22 n. 34         |
| 24, 33                                           | 411                                              |                                             | 3, 516 22 n. 34         |
| 31-32                                            | 411                                              |                                             | 3, 528 22 n. 34         |
| 32, 27-29                                        | 135                                              |                                             | 3, 809-816 13           |
| 36                                               | 411                                              |                                             | 3, 827 13, 13 n. 5      |
| <i>Livre des Lettres</i>                         | 395, 396 n. 8                                    |                                             | 8, 270 22               |
| <i>Livre de Noé</i>                              | 423                                              |                                             | 8, 300-301 21 n. 31     |
| <i>Livre de la résurrection selon Barthélemy</i> |                                                  |                                             | 8, 457 20               |
| 6, 1                                             | 437                                              | <i>Paralipomènes de Jérémie</i>             | 52 (passim), 402        |
| <i>Martyre d'Ésaïe</i>                           | 48 n. 13, 413, 423                               |                                             | 6, 18 52                |
| <i>Martyre de Matthieu</i>                       | 286 (passim), 288, 289, 357                      |                                             | 6, 23 52                |
| 1-4                                              | 289                                              |                                             | 7 52                    |
| 1                                                | 286                                              |                                             | 8, 5 52                 |
| 20                                               | 288                                              |                                             | 9, 24-32 50             |
| <i>Martyre de Pierre</i>                         | 283, 448 n. 55                                   | <i>Passion de Pierre du Pseudo-Linus</i>    | 287                     |
| 10                                               | 447, 451 n. 76                                   |                                             |                         |
| <i>Martyre de Philippe</i>                       |                                                  | <i>Pénitence de Salomon</i>                 | 405                     |
| 29-31                                            | 284                                              | <i>Prière de l'apôtre Paul</i>              |                         |
| 38                                               | 284                                              | A 26                                        | 454 n. 86               |
|                                                  |                                                  | A 26-29                                     | 453                     |
|                                                  |                                                  | A 27                                        | 452, 453                |
|                                                  |                                                  | A 30                                        | 452                     |
|                                                  |                                                  | <i>Prière de Joseph</i>                     | 412, 423                |
|                                                  |                                                  | <i>Prophétie de Jacob</i>                   | 412                     |
|                                                  |                                                  | <i>Protévangile de Jacques</i>              | 217, 429                |

|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Roman pseudo-clémentin                                          | 470, 471, 472<br>n. 56, 473 n. 58                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | X, 1<br>X, 1-2<br>X, 11<br>XII, 1<br>XII, 10<br>XIII, 1-4<br>XIII, 1<br>XIII, 3<br>XIII, 6<br>XIII, 11-13<br>XV, 1-2<br>XV, 11<br>XVI, 6<br>XVI, 8<br>XVI, 10<br>XVI, 12<br>XVII, 1-2<br>XIX, 1-3<br>XIX, 1-2<br>XX, 3<br>XX, 4-5<br>XX, 5<br>XX, 8-14<br>XX, 8-9<br>XX, 9<br>XX, 10<br>XX, 11<br>XX, 12-14<br>XX, 15 | 91 n. 76<br>85 n. 46<br>83 n. 39<br>83 n. 39<br>83 n. 39<br>413 n. 17<br>83 n. 39<br>81 n. 34<br>81 n. 34<br>81 n. 34<br>85 n. 47<br>91 n. 76<br>91 n. 76<br>85 n. 47<br>82<br>82<br>91 n. 76<br>91 n. 76<br>75<br>75 n. 7<br>75<br>75<br>82<br>91 n. 76<br>75 n. 7<br>85 n. 47<br>85 n. 47<br>85 n. 47<br>95 |
| <i>Homélies pseudo-clémentines</i>                              | 471                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| XVII                                                            | 472 n. 53                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Reconnaisances pseudo-clémentines</i>                        | 110 n. 68, 184<br>n. 12<br>471 n. 53<br>471 n. 51                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 27-71                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 70-71                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Question d'Esdras</i>                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| A 39-40                                                         | 461 n. 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Questions de la Reine de Saba et réponses du roi Salomon</i> | 402                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Rapport de Pilate à Tibère (= Anaphora Pilati)</i>           | 209, 210 n. 28                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Révélation d'Étienne</i>                                     | 217 n. 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Révélation du Pseudo-Méthode</i>                             | 116, 120                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Septième vision de Daniel</i>                                | 407                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Testament d'Abraham</i>                                      | 68-71 (passim),<br>73-77, 79-82,<br>85-86, 90-95,<br>134 n. 33, 423<br>95 n. 93<br>78<br>75<br>82<br>78, 91 n. 76<br>78, 95 n. 96<br>78<br>75<br>78 n. 22, 91 n. 76<br>76<br>83 n. 38<br>78<br>83 n. 38<br>91 n. 77<br>83 n. 38<br>91 n. 76<br>92<br>83<br>92 n. 81<br>91 n. 76<br>77 n. 19<br>78<br>91<br>91<br>91<br>411<br>81 n. 34<br>77<br>91 n. 76<br>91 n. 76<br>91 n. 76<br>85 n. 47 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 1-5                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 1-2                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 3-4                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 4-5                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 4                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 5                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 6                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I, 7                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| II, 1                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| II, 2                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| II, 3                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| II, 4                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| III, 9                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| IV, 3                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| IV, 5                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| IV, 8                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| IV, 10                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| V-VII                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| V, 1                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| V, 8-10                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| VI                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| VI, 4-8                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| VI, 5                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| VI, 6-7                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| VII, 1-12                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| VII, 11                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| VIII                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| VIII, 1                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| IX, 1                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| IX, 7                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| X                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Testament des Douze Patriarches</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                | 48 n. 13, 60,<br>393, 394, 401,<br>412 n. 12                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Aser                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 7, 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 53                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Benjamin                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3, 8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 47 n. 12                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Dan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1, 4-9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 53                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2, 1-5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 53                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 5, 4-8                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 53                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 7, 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 53                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Gad                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 53                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Lévi                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 393                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2, 7 – 3, 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 416 n. 28                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Nephthali                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 414                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Zabulon                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2, 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 54 n. 29                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3, 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 54 n. 29                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Testament de Jacob</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 442                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Testament de Moïse</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | XI, 17                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 461 n. 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | XII, 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 461 n. 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Testament de Salomon</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 119 n. 30                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Vie d'Abel</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 413 n. 17                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |



|        |           |                                 |                  |
|--------|-----------|---------------------------------|------------------|
| 84b-86 | 133 n. 24 | 95                              | 128 n. 5         |
| 87     | 131       | 108                             | 128 n. 5, 132 n. |
| 88     | 131       |                                 | 16               |
| 89a    | 131       | 110-111                         | 133 n. 22        |
| 90-91  | 133 n. 29 | 117                             | 102 n. 30, 133   |
| 92     | 133 n. 30 |                                 | n. 21            |
| 93     | 133 n. 27 | <i>Vision d'Hénoch le Juste</i> | 407              |
| 93-104 | 134 n. 33 |                                 |                  |

## TEXTES ET AUTEURS ANCIENS

|                                               |                                           |                                                       |                                                                   |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Abouharham, David ben Joseph                  |                                           | <i>Les Soins dus aux morts</i>                        |                                                                   |
| <i>Sefer Abouharham</i>                       | 177                                       | 1, 5                                                  | 235 n. 31                                                         |
| Achille Tatus                                 | 281, 283, 283<br>n. 14                    | Ps.-Augustin                                          |                                                                   |
| Adso de Montiernen-Der                        |                                           | <i>De Antichristo</i>                                 | 64                                                                |
| <i>Libellus de Antichristo</i>                | 64                                        | Ps.-Basile de Césarée                                 |                                                                   |
| Aelius Théon                                  | 262, 267 n. 76,<br>270 nn. 87, 92,<br>273 | <i>Contre Eunome</i>                                  |                                                                   |
| <i>Progymnasmata</i>                          | 261 nn. 45, 51                            | IV, 2-3                                               | 176 n. 47                                                         |
| Al-Nawawi                                     |                                           | Bérose                                                | 14, 400                                                           |
| <i>Jardins des Justes</i>                     | 455 n. 90                                 | Bonaventure                                           |                                                                   |
| Ambroise de Milan                             |                                           | <i>Sermo</i> 24, 2                                    | 206 n. 12                                                         |
| <i>De Tobia</i>                               | 234 n. 24                                 | Bukhârî                                               |                                                                   |
| Aphraate le Sage persan                       | 58                                        | <i>Sahih</i>                                          | 455                                                               |
| <i>Exposés</i>                                | 328, 343 n. 8                             | Chariton                                              | 282, 283 n. 14                                                    |
| 15, 5                                         | 57 n. 41                                  | Cicéron                                               |                                                                   |
| Aphthonius                                    | 262, 270 nn. 87,<br>92                    | <i>De Inventione</i>                                  |                                                                   |
| <i>Progymnasmata</i>                          | 261 n. 50                                 | I, 29                                                 | 273 n. 95                                                         |
| Aquila (rhéteur)                              |                                           | <i>Pro Caelio</i>                                     | 266                                                               |
| <i>De Figuris sententiarum et elocutionis</i> |                                           | 33-34                                                 | 267 n. 75                                                         |
| 3                                             | 267 n. 77                                 | Clément d'Alexandrie                                  | 16, 470                                                           |
| Aristote                                      |                                           | <i>Exhortation aux païens</i>                         |                                                                   |
| <i>Rhétorique</i>                             | 265                                       | 4, 59                                                 | 268 n. 79                                                         |
| Athanase d'Alexandrie                         |                                           | <i>Extraits de Théodote</i>                           |                                                                   |
| <i>Contre les Ariens</i>                      |                                           | 10, 5-6                                               | 453, 453 n. 83                                                    |
| I, 54-55                                      | 263 n. 64                                 | <i>Pédagogie</i>                                      |                                                                   |
| <i>Epistula ad Adelphium</i>                  | 256 n. 24                                 | 1, 13, 1                                              | 383 n. 32                                                         |
| <i>Lettre festale</i> 39                      |                                           | <i>Protreptique</i>                                   |                                                                   |
| 9                                             | 447, 451 n. 76,<br>452, 457               | I                                                     | 195 n. 8                                                          |
| 26-27                                         | 447 n. 53, 457,<br>457 n. 104             | VI, 1                                                 | 382 n. 31                                                         |
| <i>Sermo contra omnes haereses</i>            | 256 n. 24                                 | X, 99                                                 | 368 n. 23                                                         |
| <i>Vie d'Antoine</i>                          | 286                                       | <i>Stromates</i>                                      |                                                                   |
| 70                                            | 155                                       | I, 30, 4                                              | 462 n. 10                                                         |
| Augustin                                      |                                           | V, 6, 34                                              | 435                                                               |
| <i>La Cité de Dieu</i>                        |                                           | VII, 1                                                | 195 n. 8                                                          |
| 1, 12-13                                      | 235 n. 28                                 | VII, 6, 34                                            | 83 n. 39                                                          |
| 1, 13                                         | 235 n. 29                                 | VII, 40, 1-2                                          | 462 n. 10                                                         |
| <i>Contre Fauste</i>                          |                                           | Clément de Rome                                       |                                                                   |
| XXX, 4                                        | 422 n. 45                                 | <i>Première Épître aux Corin-<br/>thiens (1 Clém)</i> | 265 n. 66, 301,<br>368 n. 23, 446,<br>448, 451 (pas-<br>sim), 456 |
|                                               |                                           | 17, 6                                                 | 449 n. 67, 450<br>n. 68                                           |

- 23, 3-4 450, 451  
 23, 3 449 n. 67  
 26, 2 449 n. 67  
 29, 3 449 n. 67  
 34, 4 449 n. 67  
 34, 7-8 448 n. 56  
 34, 7 450  
 34, 8 440, 446, 448  
 (passim), 449,  
 449 n. 67, 450,  
 450 n. 71, 452,  
 457  
 43, 2-5 138 n. 43  
 47, 1-4 450 n. 73  
 2 Clém cf. *Homélie du 1<sup>er</sup> s.*  
*Constitutions apostoliques*  
 II, 52, 1 212 n. 36  
 VII, 33-37 179  
 VIII 110  
 VIII, 12, 6-36 179 n. 57  
*Coran*  
 6, 91 455  
 9, 30 132, 133, 142  
 32, 17-20 (Sourate al-  
 Sagda) 441, 454 (passim)  
 Cyprien de Carthage 353, 356  
*Ad Quirinum*  
 I, 3 348  
 III 351  
*De Lapsis*  
 17 459 n. 2  
 19 460 n. 3  
*La Bienfaisance et les aumônes*  
 5 234 n. 24  
*Lettres*  
 16 459 n. 1  
 73, 10 417 n. 33  
 Ps.-Cyprien 356  
*Adversus Judaeos*  
 24-25 345  
 Cyrille d'Alexandrie  
*Thesaurus de sancta consubstantiali trinitate*  
 XX 263 n. 63  
 Cyrille de Jérusalem 257  
*Lectures catéchétiques*  
 12 269 n. 82  
 12, 20 256 n. 24  
 Cyrille de Scythopolis 397  
 Didyme d'Alexandrie  
*Commentaire sur Zacharie* 176  
 V, 96 176 n. 45  
*De Trinitate* 176  
 II, 19 178 n. 54  
 VI, 9 176 n. 46  
 Dion Chrysostome  
*Discours*  
 XII, 78 425 n. 2  
 Dorothee de Gaza  
*Doctrines*  
 I, 3 257 n. 29  
*Duan in Choicat Cest* 66 n. 14  
 Élien  
*Sur la Nature des animaux*  
 VII, 29 267 n. 78  
 Éliše  
*Commentaire sur la Genèse* 399 n. 21  
 Éphrem le Syrien 286, 387 n. 45  
*Commentaire sur la Genèse* 36, 333 n. 25  
 43, 6-7 54, 54 n. 31  
*Commentaire sur l'Exode* 333 n. 25  
*Sermon sur le bon larron* 239, 239 nn.  
 48, 49  
 Épiphanes de Salamine 258  
*De Genesis* 403 n. 37  
*De Mensuris et ponderibus* 403 n. 37  
*Panarion*  
 42, 12, 3 444 n. 37  
 50, 1, 5-8 163 n. 1  
 Ps.-Épiphanes de Salamine 257, 259, 272,  
 274  
*Homilia in divini corporis*  
*sepulturam* 250 nn. 7, 8  
*Odes* 256  
*Testimonia* 258 n. 35  
 Eschine  
*Contre Timarque*  
 148-140 266 n. 73  
 Euripide 361  
*Médée*  
 1187 83 n. 39  
 Ps.-Eusèbe d'Alexandrie 248 n. 3, 255,  
 271, 272, 274  
*Sermon XIII* 272 n. 94  
 Eusèbe de Césarée 194  
*Commentaire sur Ésaïe*  
 II, 6 176 n. 48  
*Démonstration évangélique*  
 VI, 18, 8 178 n. 54  
 VII, 30 256 n. 24  
 VIII, 3, 7 178 n. 54  
*Élogues prophétiques*  
 177 256 n. 24  
*Histoire Ecclésiastique*  
 IV, 1-2 338 n. 40  
 IX, 5, 1 163 n. 2  
*Préparation évangélique*  
 XI, 6, 36-37 436

|                                                                     |                                  |                                                                   |                        |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Eustathe de Thessalonique                                           |                                  | VIII, 34                                                          | 239 n. 47              |
| <i>Commentaires sur l'Iliade</i>                                    |                                  | VIII, 35                                                          | 239 n. 47              |
| <i>et l'Odyssée</i>                                                 | 244 n. 65                        | IX, 6-7                                                           | 237 n. 37              |
| Flavius Josèphe                                                     | 203, 401                         | X, 3-25                                                           | 237 n. 38              |
| <i>Antiquités juives</i>                                            | 119 n. 30                        | X, 20-21                                                          | 238 n. 44              |
| 1, 90                                                               | 399                              | <i>Homélie du I<sup>r</sup> s. (= 2 Clém)</i>                     |                        |
| 1, 92                                                               | 399                              | 11, 2-4                                                           | 450                    |
| 1, 93                                                               | 400                              | 11, 7                                                             | 440, 448 (pas-<br>sim) |
| 1, 95                                                               | 400                              | 14, 15                                                            | 440                    |
| 3, 178                                                              | 434 n. 34                        | Homère                                                            |                        |
| 9, 168                                                              | 59 n. 48                         | <i>Iliade</i>                                                     |                        |
| 10, 173-182                                                         | 51                               | I, 207-214                                                        | 270 n. 88              |
| 10, 186-189                                                         | 54                               | I, 12-21                                                          | 270 n. 89              |
| 10, 264-266                                                         | 56                               | VI, 387-410                                                       | 270 n. 89              |
| 10, 266                                                             | 49 n. 18                         | <i>Odyssée</i>                                                    |                        |
| 13, 299                                                             | 57 n. 37                         | VIII, 113                                                         | 361                    |
| <i>La Guerre des Juifs</i>                                          |                                  | XI, 578                                                           | 267 n. 78              |
| 4, 134                                                              | 231 n. 12                        | XI, 580                                                           | 267 n. 78              |
| 4, 324                                                              | 231 n. 13                        | XII, 341                                                          | 73 n. 1                |
| 4, 331-333                                                          | 232 n. 14                        | Ignace d'Antioche                                                 | 291                    |
| 4, 334-344                                                          | 59                               | <i>Lettre aux Magnésiens</i>                                      |                        |
| 5, 235                                                              | 434 n. 34                        | 8, 2                                                              | 429 n. 15              |
| Grégoire de Nazianze                                                | 396 n. 12                        | <i>Lettre aux Philadelphiens</i>                                  |                        |
| <i>Passion du Christ</i>                                            | 244 n. 65                        | 8, 2                                                              | 301 n. 20              |
| Grégoire de Nysse                                                   |                                  | <i>Lettre aux Tralliens</i>                                       |                        |
| <i>Commentaire sur Éphraïm</i>                                      | 176 n. 50                        | 5, 2                                                              | 195 n. 8               |
| Ps.-Grégoire de Nysse                                               |                                  | Irénée de Lyon                                                    | 301                    |
| <i>Testimonia contre les Juifs</i>                                  | 258 nn. 31, 35,<br>36            | <i>Contre les hérésies</i>                                        |                        |
| Grégoire de Tours                                                   | 371, 373                         | I, 14, 8                                                          | 383 n. 32              |
| <i>Histoire des Francs</i>                                          |                                  | I, 15, 1-3                                                        | 435                    |
| 1, 21                                                               | 164 n. 7                         | I, 15, 1                                                          | 431 n. 21              |
| Préface aux <i>Miracles du bien-</i><br><i>heureux apôtre André</i> | 373                              | I, 15, 2                                                          | 429 n. 15              |
| <i>Hadith qudsi</i>                                                 | 440, 441, 441<br>n. 12, 454, 455 | I, 21, 3                                                          | 433 n. 27              |
| <i>Haggada de Pâque</i>                                             | 208 n. 22                        | I, 26, 1-2                                                        | 195 n. 6               |
| Héraclite                                                           |                                  | III, 2, 2                                                         | 311 n. 16              |
| <i>Allégories d'Homère</i>                                          |                                  | IV, 11, 3                                                         | 383 n. 32              |
| 18, 16                                                              | 267 n. 78                        | IV, 25, 3                                                         | 386 n. 41              |
| Hermogène                                                           | 270 n. 87                        | IV, 33, 11                                                        | 382 n. 31              |
| Hésychius de Jérusalem                                              |                                  | V, 33, 4                                                          | 384 n. 37              |
| <i>Oratio in ramos palmarum</i>                                     | 269 n. 83                        | <i>Démonstration de la prédica-</i><br><i>tion évangélique</i>    |                        |
| Hilaire de Poitiers                                                 | 410                              | 61                                                                | 384 n. 37              |
| Hippolyte de Rome                                                   |                                  | Isidore de Séville                                                | 404 n. 42              |
| <i>Commentaire sur Daniel</i>                                       |                                  | <i>De ortu et obitu patrum</i>                                    |                        |
| I, 12, 4-5                                                          | 46                               | 35, 61                                                            | 57 n. 43               |
| <i>Histoire lausiaque</i>                                           |                                  | Jean Cassien                                                      | 286                    |
| 37, 11                                                              | 362                              | Jean Chrysostome                                                  |                        |
| <i>Histoire des moines d'Égypte</i>                                 |                                  | <i>Homélie XVII</i>                                               | 263 n. 62              |
| VI, 2                                                               | 237 n. 37                        | <i>Sur la vaine gloire et l'édu-</i><br><i>cation des enfants</i> | 333 n. 26              |
| VIII, 31                                                            | 237 n. 37                        | Ps.-Jean Chrysostome                                              |                        |
| VIII, 33                                                            | 239 n. 46                        | <i>De adonatione pretiosae crucis</i>                             | 272 n. 94              |
|                                                                     |                                  | <i>De cruce et passione</i>                                       |                        |
|                                                                     |                                  | 2                                                                 | 240 n. 53              |

|                                                              |                         |                                           |                |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------|----------------|
| 3                                                            | 240 n. 50               | <i>Lectionnaire arménien de Jérusalem</i> |                |
| 10                                                           | 240 n. 51, 244<br>n. 67 |                                           | 178 n. 54, 396 |
| <i>Homélie sur Ésaïe</i>                                     | 271, 272                | <i>Lettre d'Aristée</i>                   | 403 n. 37      |
| <i>Sermon I</i> (Sur la pénitence)                           | 268 n. 81, 269          | 98                                        | 430 n. 18      |
| Jean le Diacre                                               |                         | Libanios                                  | 270 n. 92      |
| <i>Commentaire sur Hermogène</i>                             | 260 n. 42               | Longus                                    | 282            |
| Jean Moschus                                                 |                         | <i>Daphnis et Chloé</i>                   | 32 n. 15       |
| <i>Le Pré spirituel</i>                                      |                         | Lycophron                                 |                |
| 143                                                          | 237 n. 37               | <i>Alexandra</i>                          | 244 nn. 65, 66 |
| Jean de Sardis                                               |                         | <i>Mahzor Vitry</i>                       | 177            |
| <i>Commentaires sur les Pro-<br/>gymnasmata d'Aphthonius</i> | 262                     | Maïmonide                                 |                |
| Jérôme                                                       | 457                     | <i>Le Livre des commandements</i>         |                |
| <i>Commentaire sur Ésaïe</i>                                 |                         | N 137                                     | 245 n. 70      |
| 64, 3                                                        | 445 n. 39               | R 7                                       | 245 n. 69      |
| <i>Commentaire sur Matthieu</i>                              | 213 n. 45, 417<br>n. 33 | Marius Victorinus                         | 416, 429       |
| <i>Commentarioli in Psalmos</i>                              |                         | Maxime de Tyr                             |                |
| 8                                                            | 434 n. 34               | <i>Discours</i>                           |                |
| <i>Lettres</i>                                               |                         | 11, 10                                    | 425 n. 2       |
| 57, 9                                                        | 442 n. 16               | Méliton de Sardes                         | 110, 110 n. 68 |
| Joseph de Tibériade                                          |                         | <i>Sur la Pâque</i>                       |                |
| <i>Hypomnesticon</i>                                         | 404                     | 59                                        | 345            |
| Julien (empereur)                                            |                         | 69                                        | 345            |
| <i>Lettres</i>                                               |                         | 269-272                                   | 157 n. 51      |
| 84, 429d-430a                                                | 234 n. 22               | <i>Midrash Haggadol</i>                   | 120            |
| Justin                                                       | 110 n. 68               | <i>Midrash Rabba</i>                      | 49             |
| <i>I<sup>re</sup> Apologie</i>                               |                         | Genèse Rabba                              |                |
| 22, 6                                                        | 382 n. 31               | 7, 4                                      | 55             |
| 33, 1                                                        | 256 n. 24               | 20, 10                                    | 33, 34, 35     |
| 34, 1                                                        | 256 n. 24               | 71, 9                                     | 57 n. 38       |
| 35, 9                                                        | 165 n. 12, 194<br>n. 5  | Exode Rabba                               |                |
| 48, 2                                                        | 382 n. 31               | 40, 4                                     | 57 n. 38       |
| 48, 3                                                        | 165 n. 12, 194<br>n. 5  | Cantique Rabba                            |                |
| 54, 10                                                       | 382 n. 31               | 5, 5                                      | 56             |
| 67                                                           | 310 n. 14               | Midrash Qohélet                           |                |
| <i>Dialogue avec Tryphon</i>                                 | 175                     | 1, 8                                      | 449            |
| 14, 4                                                        | 386 n. 41               | Ecclesiaste Rabba                         |                |
| 57                                                           | 83 n. 39                | 3, 16                                     | 59 n. 48       |
| 58, 10                                                       | 155 n. 44               | 10, 4                                     | 59 n. 48       |
| 72, 1-4                                                      | 48 n. 13                | Lamentations Rabba                        |                |
| 73, 1-2                                                      | 48 n. 13                | 2, 4                                      | 59 n. 48       |
| 78, 1                                                        | 256 n. 24               | 4, 16                                     | 59 n. 48       |
| 120                                                          | 346 n. 22               | <i>Mekbilta Exode</i>                     |                |
| <i>Kitab Al-'Unwan</i> ( <i>Histoire<br/>universelle</i> )   | 325 n. 1                | 12, 13                                    | 140 n. 49      |
| Lactance                                                     | 17, 17 n. 15, 429       | <i>Mishna</i>                             | 49             |
| <i>Institutions divines</i>                                  |                         | Éduyoth                                   |                |
| I, 6, 14                                                     | 17 n. 16                | 8, 7                                      | 58             |
| VI, 12, 25                                                   | 233 n. 22               | Moïse de Xorën                            |                |
| VI, 12, 30                                                   | 233 n. 22               | <i>Histoire des Arméniens</i>             |                |
|                                                              |                         | 1, 5                                      | 398, 398 n. 16 |
|                                                              |                         | 1, 10                                     | 398 n. 16      |
|                                                              |                         | Nicolas de Damas                          | 399            |
|                                                              |                         | <i>Histoire universelle</i>               | 400            |

|                                     |                 |  |                                   |                |
|-------------------------------------|-----------------|--|-----------------------------------|----------------|
| Novatien                            |                 |  | XXI                               |                |
| <i>Sur la Trinité</i>               |                 |  | 11-14                             | 431, 436       |
| 9, 6                                | 256 n. 24       |  | Paschase Radbert                  |                |
| <i>Office du matin (éthiopien)</i>  | 118             |  | <i>Expositio sur Matthieu</i>     |                |
| Origène                             | 409, 416, 429,  |  | 1, 12                             | 208 n. 21      |
|                                     | 442 n. 17, 444, |  | <i>Pasteur d'Hermas</i>           | 409            |
|                                     | 445, 456        |  | Pausanias                         |                |
| <i>Commentaire sur Jean</i>         |                 |  | 10, 12, 9                         | 14             |
| VI, 83-84                           | 57 n. 39        |  | P'awstos                          |                |
| XXXII, 24, 314                      | 212 n. 40       |  | <i>Buzandaran</i> 3, 10           | 399            |
| <i>Commentaire sur Matthieu</i>     | 443, 444        |  | Philastre de Brescia              |                |
| 28                                  | 443 n. 27, 445  |  | <i>Diversarum haereseon liber</i> |                |
| 33                                  | 380             |  | 78                                | 421 n. 44      |
| 117                                 | 443 n. 27, 445  |  | Philon d'Alexandrie               | 203, 402, 404, |
| 134                                 | 213 nn. 41, 45  |  |                                   | 425            |
| <i>Contre Celse</i>                 |                 |  | <i>De Abrahamo</i>                |                |
| 1, 24                               | 410 n. 3        |  | 12-14                             | 426 n. 6       |
| 1, 24-25                            | 435             |  | 46                                | 411 n. 9       |
| 4, 34                               | 410 n. 3        |  | 121                               | 426 n. 7       |
| 5, 10                               | 414 n. 24       |  | <i>De Cherubim</i>                |                |
| <i>Hexaples</i>                     | 434 n. 29       |  | 27                                | 426 n. 7       |
| <i>Homélies sur l'Exode</i>         | 462 n. 10       |  | <i>De confusione linguarum</i>    |                |
| <i>Homélies sur Jérémie</i>         |                 |  | 28, 146                           | 426            |
| 17, 5                               | 175 n. 44       |  | 146                               | 427 n. 13      |
| <i>Homélies sur Josué</i>           | 462 n. 10       |  | 257, 1-5                          | 427 n. 13      |
| <i>Homélies sur Luc</i>             |                 |  | <i>De vita contemplativa</i>      |                |
| 1, 2                                | 443 n. 28       |  | 89                                | 212 n. 38      |
| 13, 2                               | 414 n. 24       |  | <i>De vita Mosis</i>              |                |
| <i>Homélies sur les Nombres</i>     |                 |  | I, 165-166                        | 152 n. 31      |
| XXVI, 4                             | 462 n. 10       |  | II, 97-100                        | 426 n. 7       |
| <i>Homélies sur les Psaumes</i>     |                 |  | II, 132                           | 430 n. 18      |
| 37, I, 1                            | 346 n. 22       |  | <i>Quaestiones in genesim</i>     |                |
| <i>Lettre à Africanus</i>           |                 |  | 31                                | 399            |
| 19 (13)                             | 234 n. 23       |  | 32                                | 399            |
| <i>Philocalie</i>                   |                 |  | Ps.-Philon d'Alexandrie           |                |
| 23, 15, 35-37                       | 412 n. 11       |  | <i>De Iona</i>                    | 402            |
| <i>Traité des principes</i>         |                 |  | <i>De Sampson</i>                 | 402            |
| I, 1, 4                             | 263 n. 61       |  | Pline le Jeune                    |                |
| I, 5, 2                             | 414 n. 24       |  | <i>Lettres</i>                    |                |
| III, 3, 2                           | 414 n. 24       |  | VI, 20, 12-15                     | 151 n. 30      |
| III, 3, 3                           | 414 n. 24       |  | Plutarque                         |                |
| V, 45                               | 435             |  | <i>Moralia</i>                    |                |
| <i>Papyri Graecae Magicae (PGM)</i> |                 |  | 399 A                             | 14 n. 7        |
| IV                                  |                 |  | Polycarpe                         |                |
| 411                                 | 436             |  | <i>Lettre aux Philippiens</i>     |                |
| 528                                 | 436             |  | 10, 2                             | 234 n. 24      |
| 992                                 | 436             |  | Pontius                           |                |
| 1182                                | 436             |  | <i>Vie de Cyprien</i>             |                |
| 1183                                | 436             |  | 9, 6                              | 235 n. 27      |
| 1224                                | 436             |  | 10, 4-5                           | 234 n. 26      |
| 2351                                | 436             |  | Priscillien                       |                |
| XIII                                | 436             |  | <i>Livre apologétique</i>         | 419            |
| 39                                  | 431, 436        |  | <i>Tractatus</i>                  |                |
| 138-139                             | 431             |  | I, 14, 14-22                      | 415 n. 27      |
| 207                                 | 436             |  |                                   |                |

- I, 26, 19-22 415  
 I, 30, 11 – 32, 14 419 n. 39  
 I, 30, 11-15 412  
 I, 31, 21-31 417 n. 32  
 III 420, 422  
 III, 44, 19 413  
 III, 45, 22 – 46, 8 410  
 III, 47, 10-12 413  
 III, 48, 17-20 418 n. 36  
 III, 51, 22 418 n. 37  
 III, 51, 28-29 419 n. 40  
 III, 52, 1-3 419  
 III, 52, 10-24 421 n. 43  
 VI, 76 410  
 VI, 78, 12-16 415 n. 26  
 VI, 78, 14-15 414 n. 21  
 VI, 81, 5-10 412 n. 14
- Proclus  
*Chrestomathie* 243 n. 64  
*Homélie I* 257 n. 26  
*Homélie sur l'Annonciation* 269 n. 84
- Prudence  
*Cathemerinon*  
 VII, 26 57 n. 42  
 X, 57-60 236 n. 34  
 X, 61-64 236 n. 33  
 X, 69-72 235 n. 32  
 X, 77-80 235 n. 32  
 X, 156-164 236 n. 35
- Ptolémée  
*Géographie*  
 VII, 2, 27-28 368 n. 25
- Quintilien 264, 269, 272  
*Institution oratoire*  
 I, 9, 2 260 n. 40  
 I, 9, 2-3 260 n. 39  
 III, 8, 54 267 n. 77  
 V, 7, 1 265 n. 70  
 V, 7, 35 265 n. 71  
 X, 5, 5 260 n. 41  
 X, 5, 8-10 260 n. 44
- Quodvultdeus de Carthage  
*Sermon 4* 269 n. 85
- Rhétorique à Hérénnius* 261  
 I, 9, 16 273 n. 95  
 IV, 43, 56 261 n. 48
- Rufin d'Aquilée  
*Les Bénédiction des Patriarches*  
 II, 15-20 54 n. 30
- Sappho 32 n. 15, 282
- Scarron  
*Virgile travesti en vers burlesques* 88  
*Sentences du Ps.-Phocylide* 18
- Sévérien de Gabala  
*De Cruce et latrone* 241 n. 53  
*Shemone Esre* 178  
 Sopatros  
*Metapoiesis* 270 nn. 90, 91  
*Source Q*  
 10, 23-24 443
- Strabon  
*Géographie*  
 8, 6, 12 361  
*Talmud de Babylone* 34, 54, 56, 177, 218
- Berakoth 40b 177 n. 52  
 Gittin 57b 59 n. 48, 60 n. 51  
 Kethubboth 111b (= Pirgè de rabbi Éliézer 33 (17e) 305 n. 7  
 Pesahim 118a 34  
 Sanhedrin 93b 54, 56  
 96b 59 n. 48  
 902b 305
- Targoum des Chroniques* 60 n. 50  
*Targoum du Deutéronome* 110  
*Targoum d'Esther* 119 n. 30  
*Targoum de Job* 119 n. 30  
*Targoum Neofiti* 35, 331, 398  
*Targoum Onqelos* 398 n. 18, 400  
*Targoum palestinien* 400, 400 n. 24, 401, 401 n. 25  
*Targoum du Pseudo-Jonathan* 58, 58 n. 44, 380
- Tertullien 356, 429  
*Apologétique*  
 5, 2-3 165 n. 13  
 21, 24 165 n. 13, 203 n. 2  
*Contre Hermogène*  
 11, 3 384 n. 37  
*Contre les Juifs*  
 9 256 n. 24  
 9, 3 382 n. 31  
 10 345  
 13, 2 256 n. 24  
*Contre Marcion*  
 III, 6 348  
 IV, 24, 9 384 n. 37  
 IV, 24, 12 382 n. 31  
*De la Pudicité*  
 10, 3-4 368 n. 23

|                                |                 |                                               |           |
|--------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------|-----------|
| <i>Scorpiace</i>               |                 | XV                                            | 435 n. 36 |
| VIII, 3                        | 51 n. 22, 60 n. | <i>Quaestiones in Regem et Paralipomena</i>   | 175 n. 43 |
|                                | 51              |                                               |           |
| <i>Sur l'âme</i>               |                 | Théophile d'Antioche                          | 17 n. 14  |
| 19, 9                          | 383 n. 32       | <i>Ad Autolycum</i>                           | 337 n. 38 |
| <i>Sur le Baptême</i>          |                 | 2, 29                                         | 333 n. 24 |
| 17, 4                          | 303             | 2, 9                                          | 16        |
| 20                             | 432             | Venance Fortunat                              | 373       |
| Théodoret de Cyr               |                 | Wahb Ibn Munabbih                             |           |
| <i>Commentaire sur Ésaïe</i>   |                 | <i>Kitâb al-Tigân</i>                         | 456       |
| X, 33, 22                      | 176 n. 49       | Pseudo-Abdias cf. <i>Virtutes Apostolorum</i> |           |
| <i>Commentaire sur Jérémie</i> | 190 n. 35       |                                               |           |
| <i>Quaestiones</i>             |                 |                                               |           |

## Table des matières

|              |   |
|--------------|---|
| AVANT-PROPOS | 5 |
| ABRÉVIATIONS | 8 |

### *Textes liés aux prophètes et à l'histoire d'Israël*

|                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Joseph VERHEYDEN, The Sibyl and the Bible, or How to Use Scripture before It Was Revealed                                | 11  |
| Jean-Daniel KAESTLI, Se nourrir après l'expulsion du paradis. De la Bible hébraïque à la <i>Vie d'Adam et Ève</i>        | 27  |
| Innocent HIMBAZA, L'utilisation des traditions juives dans les <i>Vies des Prophètes</i>                                 | 45  |
| John CAREY, <i>Dá Brón Flatha Nime</i> and the <i>Testament of Abraham</i>                                               | 63  |
| Hugues GARCIA, Abraham, le menton dans la main. Le <i>Testament d'Abraham</i> comme parodie et apocryphe chrétiens ?     | 73  |
| Thierry LEGRAND, Prophétisme et critique du judaïsme : l'utilisation de l'Écriture dans <i>5 Esdras</i>                  | 97  |
| Matthieu RICHELLE, Littérature juive canonique et extra-canonique dans la <i>Gloire des rois</i> ( <i>Kebra Nagast</i> ) | 113 |
| Flavio G. NUVOLONE, Esdras serviteur souffrant « chrétien » ?                                                            | 127 |

### *Récits consacrés à la vie et à l'enseignement de Jésus*

|                                                                                                                                                                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Louis PAINCHAUD, « Elle s'écroulera bientôt, la colonne de feu... » ( <i>Évangile de Judas</i> 42, 18-19). Quelques observations préliminaires sur l'utilisation des Écritures juives dans l' <i>Évangile de Judas</i> | 145 |
| Rémi GOUNELLE, Les <i>Actes de Pilate</i> et l'Ancien Testament                                                                                                                                                        | 163 |

|                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Jan JOOSTEN, Le texte biblique cité dans les <i>Actes de Pilate</i>                                                                         | 181 |
| Jean-Daniel DUBOIS, Les <i>Actes de Pilate</i> et les prophètes de l'Ancien Testament                                                       | 193 |
| Anne-Catherine BAUDOIN, Pilate découvrant, commentant et appliquant la Loi et les Prophètes                                                 | 203 |
| Lydie LANSARD, Usage des Écritures juives dans une réécriture en moyen français de l' <i>Évangile de Nicodème: l'Évangile de Gamaliel</i>   | 217 |
| Gabriella ARAGIONE, Le bon larron et le vol de la Loi dans la <i>Déclaration de Joseph d'Arimathée</i>                                      | 229 |
| Peter TÓTH, Speaking Quotations in Interpretative Context The Prophets' Discourse in the Netherworld as a Special Type of Biblical Exegesis | 247 |

*Récits consacrés à des apôtres*

|                                                                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Régis BURNET, La figure d'Élie comme modèle et contre-modèle dans la construction de la figure des apôtres                                        | 279 |
| Jacques-Noël PÉRÈS, Écritures juives et confession de foi chrétienne dans l' <i>Épître des apôtres</i>                                            | 293 |
| Peter W. DUNN, L'Ancien Testament dans les <i>Actes de Paul</i>                                                                                   | 303 |
| Bernard BARC, La descente aux enfers du grand prêtre Ananias dans les <i>Actes de Philippe</i>                                                    | 313 |
| Émilie VILLEY, Les Écritures juives dans la version syriaque de l' <i>Histoire de Philippe</i>                                                    | 325 |
| Flavia RUANI, Peut-on parler de testimonia dans l' <i>Histoire de l'apôtre Philippe</i> syriaque ?                                                | 341 |
| Françoise VINEL, Les allusions et citations vétérotestamentaires dans les <i>Actes d'André et Matthias</i> et les <i>Actes de Pierre et André</i> | 357 |
| Annarita MAGRI, La <i>Passion de Simon et Jude</i> du Pseudo-Abdias et les Écritures juives                                                       | 371 |

*Études transversales et autres textes*

|                                                                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Michael E. STONE, Biblical and Apocryphal Themes in Armenian Culture                                                                                     | 393 |
| Sylvain Jean Gabriel SANCHEZ, Le priscillianisme et les apocryphes juifs                                                                                 | 409 |
| Anne PASQUIER, L'usage liturgique du Nom biblique dans le <i>Livre sacré du grand Esprit invisible</i> ou <i>Évangile égyptien</i> (NH III, 2; NH IV, 2) | 425 |
| Claire CLIVAZ, Trois éléments du dossier sans fin des sources et réécritures d' <i>1 Cor</i> 2, 9                                                        | 439 |
| Charlotte TOUATI, La prière d'intercession pour le peuple pécheur. Réécritures d' <i>Exode</i> 32, 31-33 dans trois apocalypses apocryphes chrétiennes   | 459 |
| INDEX DES FORMES DU TEXTE BIBLIQUE ET DES PASSAGES BIBLIQUES CITÉS                                                                                       | 477 |
| INDEX DES ŒUVRES ET DES AUTEURS ANCIENS                                                                                                                  | 488 |
| TABLE DES MATIÈRES                                                                                                                                       | 505 |